2003-2004

Annual Report

Natural Resources

Rapport annuel

Ressources naturelles

New Nouveau Brunswick
CANADA

2003 – 2004 Annual Report

Published by :

Department of Natural Resources
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
Canada
E3B 5H1

ISSN 1708-3575

October 2004

Cover:

Communications New Brunswick

Printing and Binding:

Printing Services, Supply and Services

Rapport annuel de 2003 - 2004

Une publication du :

Ministère des Ressources naturelles
Province du Nouveau-Brunswick
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
Canada
E3B 5H1

ISSN 1708-3575

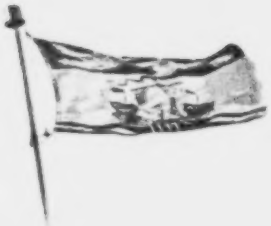
Octobre 2004

Couverture :

Communications Nouveau-Brunswick

Impression et reliure :

Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services



2003-2004

Annual Report

Natural Resources

Rapport annuel

Ressources naturelles

New Nouveau
Brunswick
CANADA

Department of Natural Resources
PO Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1

Ministère des Ressources naturelles
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

OFFICE OF THE MINISTER

BUREAU DU MINISTRE

The Honourable Herménégilde Chiasson,
Lieutenant-Governor of the Province
of New Brunswick

L'honorable Herménégilde Chiasson,
Lieutenant-gouverneur de la province du
Nouveau-Brunswick

Sir:

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Natural Resources for the fiscal year 2003-2004.

Respectfully submitted,

Monsieur le Lieutenant-gouverneur,

J'ai le privilège de soumettre, pour votre information et celle de l'Assemblée législative, le rapport annuel du ministère des Ressources naturelles pour l'année financière 2003-2004.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Lieutenant-gouverneur, l'expression de mes sentiments respectueux.

Keith Ashfield

105-03073/

Department of Natural Resources
PO Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1

Ministère des Ressources naturelles
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

OFFICE OF THE DEPUTY MINISTER

The Honourable Keith Ashfield,
Minister of Natural Resources
Province of New Brunswick

Sir:

I have the honour to submit, for your consideration, the Annual Report of the Department of Natural Resources for the fiscal year 2003-2004.

The report contains detailed information about the programs and activities undertaken by the Department during this period.

Respectfully submitted,

BUREAU DU SOUS-MINISTRE

L'honorable Keith Ashfield
Ministre des Ressources naturelles
Gouvernement du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de soumettre à votre examen le rapport annuel du ministère des Ressources naturelles pour l'année financière 2003-2004.

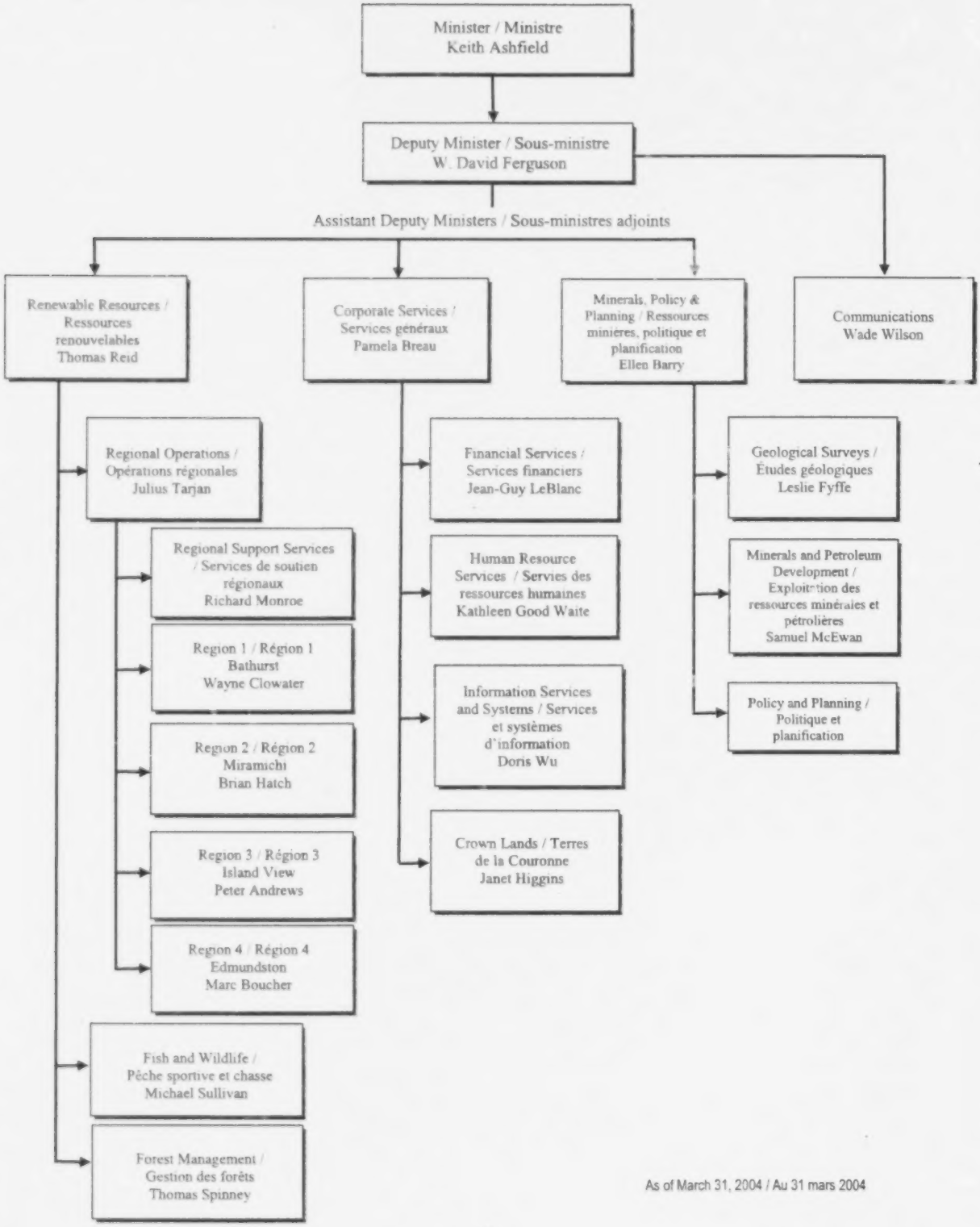
Le rapport fournit des renseignements détaillés sur les programmes et les activités du ministère au cours de cette période.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

W. David Ferguson

Table of Contents	Table des matières	Page
The Organization	Organigramme	3
The Legislation	Lois	4
Year In Review	Rétrospective de l'année	5
Financial Overview	Aperçu financier	7
Forest Management	Gestion des forêts	10
Fish and Wildlife	Pêche sportive et chasse	22
Minerals	Ressources minières	31
Corporate Services	Services généraux	43
Land Management	Gestion des terres	51
Regional Management	Aménagement régional	60
First Nations Wood Harvest	Coupe de bois des Premières Nations	62
Wildlife Trust Fund	Fonds de fiducie de la faune	64
Trails Management Trust Fund	Fonds en fiducie pour la gestion des sentiers	66
Vocabulary	Vocabulaire	68

The Organization — Organigramme



As of March 31, 2004 / Au 31 mars 2004

The Legislation

The following statutes are under the jurisdiction of the Minister of Natural Resources and administered by the Department.

An Act Respecting Angling Lease ?
Bituminous Shale
Conservation Easements
Crown Grant Restrictions
Crown Lands and Forests
Endangered Species
Fish and Wildlife
Forest Fires
Grants
Kouchibouguac National Park, An Act to Implement Recommendation 16 of the Report of the Special Inquiry on
Mining (except provisions related to the collection of royalties including audit and appeal provisions)
National Parks
Natural Products (with respect to farm products of the forest)
Off-Road Vehicle, sections 7.7-7.92 and 39.1-39.9. (Includes unproclaimed sections 7.7 and 7.8.3(a)-(g).)
Oil and Natural Gas (except provisions related to the collection of royalties including audit and appeal provisions)
Ownership of Minerals
Parks
Pipe Line
Protected Natural Areas
Quarriable Substances
Scalers
Territorial Divisions
Transportation of Primary Forest Products
Underground Storage

Lois

Le ministre des Ressources naturelles est chargé de l'application des lois suivantes, qui sont administrées par le Ministère.

Loi concernant le bail de pêche à la ligne ?
Schistes bitumineux
Servitudes écologiques
Restrictions relatives aux concessions de la Couronne
Terres et forêts de la Couronne
Espèces menacées d'extinction
Pêche sportive et chasse
Incendies de forêt
Concessions
Parc national Kouchibouguac, Loi donnant suite à la recommandation numéro 16 du rapport de la Commission spéciale d'enquête sur le
Mines (sauf les dispositions relatives au prélèvement de redevances, y compris celles portant sur la vérification et la procédure d'appel)
Parcs nationaux
Produits naturels (produits de ferme forestiers)

Véhicules hors route, articles 7.7 à 7.92 et 39.1 à 39.9, y compris les articles non promulgués 7.7 et 7.8.3*a*) à g)
Pétrole et gaz naturel (sauf les dispositions relatives au prélèvement de redevances, y compris celles portant sur la vérification et la procédure d'appel)
Propriété des minéraux
Parcs
Pipelines
Zones naturelles protégées
Exploitation des carrières
Mesureurs
Divisions territoriales
Transport des produits forestiers de base
Stockages souterrains

The following statutes are under the jurisdiction of the Minister of Natural Resources and administered by a board, commission or corporation:

Le ministre des Ressources naturelles est chargé de l'application des lois suivantes, qui sont administrées par une commission ou une société.

Statute / Loi	Agency / Organisme
Forest Products / *Produits forestiers*	New Brunswick Forest Products Commission / Commission des produits forestiers du Nouveau-Brunswick
Maritime Forestry Complex Corporation / *Société du complexe sylvicole des Maritimes*	Maritime Forestry Complex Corporation / Société du complexe sylvicole des Maritimes
Roosevelt Campobello International Park / Parc international Roosevelt de Campobello	Roosevelt Campobello International Park Commission / Commission du parc international Roosevelt de Campobello
St. Croix International Waterway Commission / Commission internationale de la rivière Ste-Croix	St. Croix International Waterway Commission / Commission internationale de la rivière Ste-Croix

Year in Review

An overview of activities by the Deputy Minister:

It was another busy and productive year for the Department. The biggest news involved the Energy Secretariat, which became a separate Department.

The Jaakko Pöyry report sparked public debate and discussion about New Brunswick's forest policy during 2003-2004. A Select Committee of the Legislature held public meetings and more than 450 presentations and written submissions were received.

Our staff provided advice and assistance to the Select Committee on Wood Supply. Staff also made recommendations to the Minister in response to the Jaakko Pöyry report. We commissioned an economic analysis as well from the Atlantic Provinces Economic Council.

The forest industry presented us with its long-term plans. Industry wants us to focus on timber objectives; area-based allocations, dispute resolution; roles and responsibilities; performance evaluation and; silviculture funding.

Our sustainable management objectives focused on three major projects:

- Wood supply analysis for private woodlots.
- Development of the interim Forest Management Manual for Crown forests.
- Completion of the Licensee Performance Evaluation Criteria for 2002-2007.

It was a quiet wildfire year in New Brunswick and our fire fighters and aircraft helped control fires in Alberta and British Columbia. Increased enforcement efforts resulted in a decline in wood theft from Crown lands. Monitoring of insects and disease continued and we didn't have to take remedial actions.

Rétrospective de l'année

Survol des activités par le sous-ministre

L'année s'est encore passée sous le sceau d'un travail intense et productif au ministère. Le plus grand changement a été que le Secrétariat à l'Énergie est devenu un ministère distinct.

Au cours de l'année financière 2003-2004, le rapport Jaakko Pöyry a déclenché un débat et une discussion publics au sujet de la politique forestière du Nouveau-Brunswick. Un Comité spécial de l'Assemblée législative a tenu des audiences publiques, et plus de 450 exposés et mémoires ont été présentés.

Notre personnel a offert des conseils et de l'aide au Comité spécial de l'approvisionnement en bois. Il a aussi adressé des recommandations au ministre en réponse au rapport Jaakko Pöyry. En outre, nous avons chargé le Conseil économique des provinces de l'Atlantique de faire une analyse économique.

L'industrie forestière nous a présenté ses plans à long terme. L'industrie souhaite que nous nous concentrions sur les objectifs en fait de ressources en bois, les allocations par secteur, le règlement des conflits, les rôles et responsabilités, l'évaluation du rendement et le financement de la sylviculture.

Nos objectifs de gestion durable étaient axés sur trois grands projets :

- analyser l'approvisionnement en bois pour les boisés privés;
- rédiger le manuel d'aménagement forestier provisoire pour les forêts publiques;
- réaliser l'évaluation du rendement des titulaires de permis pour 2002-2007.

Le Nouveau-Brunswick a été relativement épargné par les feux de forêt au cours de l'année, et nos pompiers et des aéronefs ont prêté main forte dans la lutte contre les incendies en Alberta et en Colombie-Britannique. Le renforcement des efforts d'exécution de la loi a entraîné une diminution du vol de bois sur les terres de la Couronne. La surveillance des insectes et des maladies s'est poursuivie, sans nécessiter de mesures correctives.

We began building stronger relationships with First Nations communities. The Minister and First Nations chiefs agreed to establish a Joint Technicians Committee to negotiate access to resources.

Nous avons commencé à établir de meilleurs rapports avec les communautés des Premières Nations. Le ministre et les chefs des Premières Nations ont accepté de créer un Comité technique conjoint pour mener des négociations sur l'accès aux ressources.

The *Protected Natural Areas Act* was proclaimed and recovery plans for six endangered species were initiated. We also continued work on the Rainbow Trout Aquaculture Policy and the Wetlands Policy.

La *Loi sur les zones naturelles protégées* a été promulguée, et des plans de rétablissement ont été arrêtés pour six espèces en danger de disparition. Nous avons aussi continué la mise au point de la Politique sur la pisciculture de la truite arc-en-ciel et de la Politique sur les terres humides.

The mining sector saw a significant increase in claims staking. A dramatic increase in exploration is projected for the coming year. Petroleum exploration expenditures reached $6.4 million. The *Quarriable Substances Act* was changed to support the new Peat Policy.

Le secteur minier a affiché une augmentation significative dans le jalonnement des claims. Un essor remarquable de l'exploration est prévu l'année prochaine. Les dépenses d'exploration pétrolière ont atteint 6,4 millions de dollars. La *Loi sur l'exploitation des carrières* a été modifiée pour appuyer la nouvelle Politique pour l'extraction de la tourbe.

The Crown Land Use Application Service Centre came into full operation. The *Off-Road Vehicle Act* established the Trail Development Trust Fund. Funding from the registration of snowmobiles and ATVs will help build and maintain approved trails. The trust fund will also support public safety, enforcement and awareness programs. Work continued toward completion of a standard lease and the development of technical standards for ATV trails.

Le Centre de traitement des demandes d'utilisation des terres est devenu pleinement opérationnel. Le Fonds en fiducie pour la gestion des sentiers a été établi en vertu de la *Loi sur les véhicules hors route*. Les fonds provenant des droits payés pour l'immatriculation des motoneiges et des véhicules tout-terrain contribueront à l'aménager et à l'entretien des sentiers approuvés. Le fonds en fiducie servira également à appuyer les programmes de sécurité publique, d'exécution de la loi et de sensibilisation. Nous continuons à travailler à l'élaboration d'un bail standard et de normes techniques pour les sentiers de VTT.

Risk management strategies have been integrated into the Crown Land Business and the Information Technology Governance processes. Our strategic planning process continued with implementation of Values statements. We also conducted an employee attitude survey. An employee wellness strategy was completed and strategies for employee recognition and appreciation were implemented.

Des stratégies de gestion du risque ont été intégrées aux processus de gestion des terres de la Couronne et de gestion de la technologie de l'information. Nous avons poursuivi notre processus de planification stratégique avec la mise en œuvre d'énoncés des valeurs. Nous avons également effectué une enquête sur l'attitude des employés. Une stratégie pour le mieux-être du personnel a été élaborée, et des stratégies pour la reconnaissance et l'appréciation des employés ont été mises en œuvre.

Please note: Program expenditures from years prior to 2001-2002 have been restated to compare accurately with the current financial presentation.

Nota – Les dépenses des années antérieures à 2001-2002 reliées aux programmes ont été redressées pour permettre une comparaison exacte dans le cadre du présent exposé financier.

Financial Overview

The Department has six sources of funding:

A. Ordinary Account	
Compte ordinaire	$ 94 560 700
B. Regional Development Corporation Funds	
Fonds de la Société de développement régional	1 486 400
C. Capital Development Projects - DSS	
Projets d'immobilisations – MAS	88 800
D. Property and Capital Improvements	
Améliorations des immobilisations et des biens-fonds	988 500
E. Special Purpose Account	
Compte à but spécial	2 029 600
F. First Nations Timber Royalties	
Redevances sur le bois pour les Premières Nations	3 164 100
TOTAL	**$ 102 318 100**

A. The Ordinary Account expenditures can be compared with the figure reported in Public Accounts.

B. The Regional Development Corporation Funds include $1 486 400 processed through the Department's accounting system.

C. Capital Development Projects expenditures are spent on behalf of the Department and reimbursed by the Department of Supply and Services.

D. Property and Capital Improvements expenditures can be compared with the figure reported in Public Accounts.

E. Special Purpose Expenditures are made out of designated revenues that have been received for specific purposes.

F. First Nations Timber Royalties are designated royalties collected by the Department and redistributed to First Nations communities.

Aperçu financier

Le Ministère a six sources de financement :

Les dépenses au **compte ordinaire** peuvent être comparées à celles rapportées dans les comptes publics.

Les **Fonds de la Société de développement régional** comprennent un actif de 1 486 400 $ qui est traité par le système comptable du Ministère.

Les dépenses pour les **projets d'immobilisations** sont faites au nom du Ministère et remboursées ensuite par le ministère de l'Approvisionnement et des Services.

Les dépenses pour les **améliorations des immobilisations et des biens-fonds** peuvent être comparées à celles rapportées dans les comptes publics.

Le **compte à but spécial** se compose de recettes désignées qui ont été reçues à des fins précises.

Les **redevances sur le bois pour les Premières Nations** sont des redevances désignées qui sont recueillies par le Ministère et redistribuées aux collectivités des Premières Nations.

Expenditures and Revenues / Dépenses et recettes

PROGRAM / PROGRAMME	EXPENDITURE ($) DÉPENSES	REVENUE ($) RECETTES
FOREST MANAGEMENT / GESTION DES FORÊTS		
A. Ordinary Account / Compte ordinaire	$54 562 000	
B. Regional Development Corporation Funds / Fonds de la Société de développement régional	689 000	
Total	**$55 251 000**	**$66 427 800**
FISH AND WILDLIFE / PÊCHE SPORTIVE ET CHASSE		
A. Ordinary Account / Compte ordinaire	**$10 132 400**	**$3 676 700**
MINERALS / RESSOURCES MINÉRALES		
A. Ordinary Account / Compte ordinaire	$6 222 300	
B. Regional Development Corporation Funds / Fonds de la Société de développement régional	667 200	
Total	**$6 889 500**	**$10 142 400**
CORPORATE SERVICES / SERVICES GÉNÉRAUX		
A. Ordinary Account / Compte ordinaire	**$8 155 200**	**$871 100**
LAND MANAGEMENT AND NATURAL AREAS / GESTION DES TERRES ET DES AIRES NATURELLES		
A. Ordinary Account / Compte ordinaire	$5 109 100	
B. Regional Development Corporation Funds / Fonds de la Société de développement régional	77 000	
D. Property and Capital Improvements / Améliorations des immobilisations et des biens-fonds	988 500	
Total	**$6 174 600**	**$1 354 400**
REGIONAL MANAGEMENT / AMÉNAGEMENT RÉGIONAL		
A. Ordinary Account / Compte ordinaire	$9 831 200	
C. Capital Development Projects / Projets d'immobilisations	88 800	
Total	**$9 920 000**	
FIRST NATIONS WOOD HARVEST / COUPE DE BOIS PAR LES PREMIÈRES NATIONS		
A. Ordinary Account / Compte ordinaire	$548 500	
B. RDC Funds / Fonds de la SDR	53 200	
F. First Nations Timber Royalties / Redevances sur le bois pour les Premières Nations	3 164 100	
Total	**$3 765 800**	**$3 164 100**
Special Purpose Account / Compte à but spécial		
E. N.B. Wildlife Trust Fund / Fonds de fiducie de la faune du Nouveau-Brunswick	$1 041 800	$1 051 500
E. Trail Management Trust Fund / Fonds de fiducie pour la gestion des sentiers	854 900	$983 300
E. Grand Lake Meadows Fund / Fonds de fiducie pour les prés du Grand Lac	25 500	339 100
E. Recoverable Projects / Projets à frais recouvrables	107 400	137 200
Total	**$2 029 600**	**$2 511 100**
DEPARTMENT TOTAL / TOTAL POUR LE MINISTÈRE	**$102 318 100**	**$88 147 600**

Ordinary Account In Detail ($) Compte ordinaire en détail

PROGRAM / PROGRAMME	MAIN ESTIMATES / BUDGET PRINCIPAL	APPROPRIATION TRANSFERS / [1] TRANSFERT DE CRÉDITS	SUPPLEMENTARY ESTIMATE / [2] BUDGET SUPPLÉMENTAIRE	FINAL BUDGET / BUDGET DÉFINITIF	ACTUAL / DÉPENSES RÉELLES	DIFFERENCE / ÉCART
Forest Management / Gestion des forêts	48 942 000	70 400	4 600 000	53 612 400	54 562 000	949 600
Fish and Wildlife Management / Gestion de la pêche sportive et de la chasse	10 624 000	60 400		10 684 400	10 132 400	(552 000)
Minerals Management / Gestion des ressources minérales	4 112 000	9 800	2 500 000	6 621 800	6 222 300	(399 500)
Corporate Services / Services généraux	7 943 000	5 800		7 948 800	8 155 200	206 400
Land Management and Natural Areas / Gestion des terres et des aires naturelles	5 197 000	24 200		5 221 200	5 109 100	(112 100)
Regional Management / Aménagement régional	9 558 000	23 300		9 581 300	9 831 200	249 900
First Nations Wood Harvest / Récolte de bois par les Premières Nations	967 000	2 700		969 700	548 500	(421 200)
Total	**87 343 000**	**196 600**	**7 100 000**	**94 639 600**	**94 560 700**	**(78 900)**

SPECIAL ACCOUNTS / COMPTES SPÉCIAUX	MAIN ESTIMATES / BUDGET PRINCIPAL	APPROPRIATION TRANSFERS [1] TRANSFERT DE CRÉDITS	SUPPLEMENTARY ESTIMATE / BUDGET SUPPLÉMENTAIRE	FINAL BUDGET / BUDGET DÉFINITIF	ACTUAL / DÉPENSES RÉELLES	DIFFERENCE / ÉCART
Property and Capital Improvements (Musquash Watershed) / Améliorations des immobilisations et des biens-fonds (bassin hydrographique de la Musquash)	1 000 000			1 000 000	988 500	(11 500)
N.B. Wildlife Trust Fund / Fonds de fiducie de la faune du Nouveau-Brunswick	1 200 000			1 200 000	1 041 800	(158 200)
Trail Management Trust Fund / Fonds de fiducie pour la gestion des sentiers	975 000			975 000	854 900	(120 100)
Grand Lake Meadows / Prés du Grand Lac	200 000			200 000	25 500	(174 500)
Recoverable Projects / Projets à frais recouvrables	400 000			400 000	107 400	(292 600)

The following provides an explanation for significant differences:

1. Wage settlements
2. Supplementary estimates were approved because of additional silviculture and increased mineral exploration.

Explications concernant les écarts importants :

1. Règlements salariaux.
2. L'approbation des budgets supplémentaires est attribuable aux activités additionnelles en sylviculture et en exploration minière.

Forest Management

Responsibility: To manage Crown timber resources in line with government policy.

Gestion des forêts

Responsabilité : Gérer les ressources en bois de la Couronne conformément aux politiques du gouvernement.

2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
$55 251 000 $	$49 674 800 $	$51 184 100 $	$45 579 100 $	$52 676 700 $

Silviculture

This function facilitates silviculture activities on both Crown and private land.

Expenditure $39 953 900

Seedling Production

Responsible for:

- Producing seedlings for Crown land reforestation.
- Providing genetically improved seed for Crown land reforestation.
- Providing seed extraction/storage service for public and private sectors of Atlantic Canada.

Approximately 20 million seedlings were shipped from the Kingsclear provincial forest nursery. *(These seedlings were used to replant Crown land.)* Forty-seven kilograms of genetically-improved seed were collected from the Province's seed orchards. *(The use of genetically-improved seed results in timber yield increases in plantations.)*

Sylviculture

Appuyer les activités sylvicoles sur les terres de la Couronne et les terres privées.

Dépenses : 39 953 900 $

Production de semis

Cette activité consiste à :

- Produire des semis pour le reboisement des terres de la Couronne.
- Fournir des semences améliorées génétiquement pour le reboisement des terres de la Couronne.
- Offrir des services d'extraction et d'entreposage de semences pour les secteurs public et privé du Canada atlantique.

Environ 20 millions de semis ont été expédiés par la pépinière provinciale de produits forestiers de Kingsclear. *(Ces semis ont permis de reboiser les terres de la Couronne).* Quarante-sept kilogrammes de semences améliorées génétiquement ont été recueillies dans les vergers à graines de la province. *(L'utilisation de semences améliorées génétiquement permet d'augmenter la production de bois dans les plantations).*

Trees Shipped from Provincial Nurseries (000s) / Arbres expédiés par les pépinières provinciales (milliers)

User / Utilisateur	Spruce / Épinette				Pine / Pin			Larch / Mélèze	Cedar Cèdre	Total
	Black / noire	White / blanche	Norway / de Norvège	Red / rouge	Jack / gris	Red / rouge	White/ blanc			
Crown / Couronne	8 781	3 962	1 318	2 705	1 741	391	906	0	32	19 836
Other /Autre	22	6	0	7	9	18	7	0	0	69
2003-2004	8 803	3 968	1 318	2 712	1 750	409	913	0	32	19 905
2002-2003	9 043	5 247	785	1 883	2 413	434	1 137	184	0	21 126
2001-2002	7 821	3 835	835	1 505	2 013	247	1 546	0	25	17 827
2000-2001	6 598	5 166	1 337	1 014	2 466	534	876	0	23	18 014
1999-2000	9 664	4 824	1 862	1 301	3 238	348	261	0	34	21 532
1998-1999	7 517	4 245	1 519	1 087	2 885	270	623	77	31	18 254
1997-1998	8 361	4 056	1 395	792	2 990	295	743	2	25	18 660

Production at the Atlantic Forest Seed Centre / Production du Centre de semences forestières de l'Atlantique

PRODUCT / PRODUIT	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Cones processed / Cônes traités (litres)	51 608	52 768	15 500	142 755	11 018
Seed stored / Semences entreposées (kg)	2 431	2 657	2 870	3 347	3 476
Seed produced / Semences produites (kg)	47	68	47	368.9	25

Note: Trees produce a heavy cone crop every two – four years. / Nota : Les arbres produisent une grande quantité de cônes tous les deux à quatre ans.

Reforestation and Stand Improvement

Responsible for:

- Setting payment rates and work standards for silviculture on Crown land and private woodlots.
- Monitoring Crown land and private woodlots to ensure silviculture work meets current standards.
- Providing silviculture payment to Crown timber licensees and forest products marketing boards.
- Maintaining a database of silviculture work done on Crown land and private woodlots.

Approximately 30 million seedlings were used to reforest 14 094 hectares of Crown land. This included 222 hectares of Deer Wintering Areas. Pre-commercial thinning was carried out on 23 338 hectares of Crown land. Spacing saws were used to clean 7 579 hectares of plantations. Of the total area thinned, 488 hectares were in Deer Wintering Areas. *(In addition to seedlings produced at the Kingsclear nursery, 10 million were purchased from private nurseries.)*

Reboisement et amélioration des peuplements

Cette activité consiste à :

- Établir les taux de paiement et les normes de travail pour la sylviculture dans les terres de la Couronne et les boisés privés.
- Surveiller les terres de la Couronne et les boisés privés pour s'assurer que les interventions sylvicoles sont conformes aux normes en vigueur.
- Payer les titulaires de permis de coupe sur les terres de la Couronne et les offices de commercialisation des produits forestiers pour les travaux sylvicoles.
- Tenir une base de données sur les interventions sylvicoles effectuées sur les terres de la Couronne et dans les boisés privés.

Quelque 30 millions de semis ont permis de reboiser 14 094 hectares de terres de la Couronne. Cette superficie comprend 222 hectares dans les aires d'hivernage du chevreuil. Des éclaircies précommerciales ont été faites sur 23 338 hectares de terres de la Couronne. On a utilisé des scies d'éclaircissage pour nettoyer 7 579 hectares de plantations. Sur la superficie totale éclaircie, 488 hectares se trouvaient dans les aires d'hivernage du chevreuil. *(En plus des semis produits à la pépinière de Kingsclear, 10 millions de semis ont été achetés à des pépinières privées).*

Silviculture Work on Crown Land / Travaux sylvicoles sur les terres de la Couronne

	Planted / Plantation (ha)			Thinned / Éclaircie (ha)		
Licence / Permis	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2003-2004	2002-2003	2001-2002
Upsalquitch	1 526	810	630	2 010	2 069	2 528
Nepisiguit	829	698	664	2 000	1 476	1 557
Lower Miramichi / Bas-Miramichi	1 180	1 217	357	2 869	2 636	2 064
Upper Miramichi / Haut-Miramichi	3 092	1 304	749	6 723	4 470	3 653
Kent	134	22	63	706	552	586
Queens-Charlotte	2 968	2 793	2 476	4 956	5 350	6 670
Fundy	1 589	1 224	875	3 834	2 824	3 989
York	446	391	313	2 359	2 773	1 978
Carleton	574	237	214	1 227	1 100	1 103
Restigouche-Tobique	1 756	1 240	1 142	4 232	4 109	4 225
Former Hearst Lands / Anciennes terres de la Hearst	Now part of Fundy Licence / Désormais inclus dans le permis de Fundy		0	Now part of Fundy Licence / Désormais inclus dans le permis de Fundy		402
Former Georgia-Pacific/Anciennes terres de la Georgia-Pacific	Part of York & Queens-Charlotte / Partie de York et Queens-Charlotte		0	Part of York & Queens-Charlotte / Partie de York et Queens-Charlotte		916
Total	14 094	9 936	7 483	30 916	27 359	29 671

Silviculture on Private Woodlots / Travaux sylvicoles dans les boisés privés

Groupe*	Site Preparation/ Préparation de site	Tree Planting / Plantations d'arbres	Plantation Tending / Entretien de plantations	Precommercial Thinning / Éclaircie précommerciale	Total (ha)
York-Sunbury-Charlotte	2	19	21	1 667	1 709
Carleton-Victoria	75	118	244	824	1 261
Madawaska	424	159	134	696	1 413
North Shore / Côte nord	866	935	629	402	2 832
Northumberland	131	150	60	785	1 106
South East / Sud-Est	44	68	13	1 635	1 760
Southern / Sud	579	409	389	1 483	2 860
Total	2 121	1 858	1 470	7 492	12 941

* Forest Products Marketing Boards / Offices de commercialisation des produits forestiers

Stand Tending

Responsible for:

- Assessing areas proposed by licensees for herbicide work.
- Delivering the herbicide program.
- Assessing work results.

Work included:

AERIAL SPRAYING

Glyphosate-based herbicides (Forza, Vision and Vantage Forestry) were aerially applied to 11 841 hectares of Crown land by Forest Management Branch.

Soins culturaux

Cette activité consiste à :

- Évaluer les zones que les titulaires de permis désignent pour l'application d'herbicides.
- Exécuter le programme d'épandage d'herbicides.
- Évaluer les résultats de l'intervention.

Projets :

APPLICATION AÉRIENNE

Un épandage aérien d'herbicides à base de glyphosate (Forza, Vision et Vantage Forestry) a été effectué sur 11 841 hectares de terres de la Couronne par la Direction de la gestion des forêts.

GROUND SPRAYING

Vision and Vantage Forestry were applied by ground spray equipment on 457 hectares of Crown land by the Licensees.

(*Herbicide treatment controls competition from shrub growth. Left unchecked, this growth interferes with the development of young softwood seedlings in plantations and softwood natural regeneration, reducing the forest's productivity.*)

APPLICATION AU SOL

Les titulaires de permis ont appliqué les herbicides Vision et Vantage Forestry sur 457 hectares de terres de la Couronne avec du matériel de pulvérisation au sol.

(*Les applications d'herbicide permettent d'éliminer la concurrence des arbustes. Leur croissance non contrôlée nuit au développement des jeunes plants de résineux dans les plantations et à la régénération naturelle des résineux, ce qui diminue la productivité de la forêt.*)

Crown Area Treated With Herbicides / Superficie de la Couronne traitée aux herbicides

LICENCE / PERMIS	2003-2004	2002-2003	2001-2002
Carleton	603	561	500
Fundy	1 935	1 536	1 264
Kent	0	0	0
Lower Miramichi / Bas-Miramichi	875	305	182
Nepisiguit	857	373	573
Queens-Charlotte	3 370	2 610	3 919
Restigouche-Tobique	2 064	3 140	3 375
Upper Miramichi / Haut-Miramichi	439	65	218
Upsalquitch	1 242	1 462	716
York	913	699	671
Total	12 298	10 751	11 418

Note: Area in hectares. / Nota : Superficie en hectares.

Crown Silviculture by Year / Superficie visée par les travaux sylvicoles par année

YEAR / ANNÉE	PLANTED / PLANTATION	THINNED / ÉCLAIRCIE	HERBICIDE	TOTAL
2003	14 094	30 916	12 298	57 308
2002	9 936	27 359	10 751	48 046
2001	7 483	29 671	11 418	48 572
2000	8 009	29 383	11 763	49 155
1999	9 846	31 896	12 824	54 566
1998	9 532	36 412	11 811	57 755
1997	11 088	38 479	9 864	59 431
1996	6 776	27 544	10 685	45 005
1995	7 216	25 790	8 852	41 858
1994	6 455	13 223	9 771	29 449
1993	7 000	10 258	11 341	28 599

Note: Area in hectares. / Nota : Superficie en hectares.

Fire Protection

This function protects natural resources and personal property from fire.

Expenditure $6 432 200

Responsible for:

- Pre-suppression and suppression activities.
- Prevention.

Protection contre les incendies

Protéger les ressources naturelles et les biens personnels contre les incendies.

Dépenses : 6 432 200 $

Cette activité consiste à :

- Mener des activités de préparation à la lutte contre les incendies et de suppression des feux.
- Faire de la prévention.

- Detection.
- Forest fire weather reports.
- Forest fire management training.
- Maintaining an air attack fleet.
- Maintaining specialized ground attack equipment.
- Co-ordinating provincial forest fire management.

Season Highlights

The 2003 forest fire season was the quietest in close to 50 years. A total of 228 wildfires burned 183 hectares of forested land. Lightning caused 12 percent of the wildfires; the remaining 88 percent were caused by human activities.

New Brunswick sent staff to other agencies to fight forest fires on 10 separate mobilizations in 2003. Over 100 staff, three air tankers and various pieces of equipment were assigned to fires in Nova Scotia, Quebec, Alberta, Parks Canada and British Columbia.

The following equipment was loaned to other agencies:

- A quick deploy weather station to Nova Scotia in May.
- 1 200 lengths of hose, 10 shovels, 10 pulaskis and five backpack pumps to British Columbia in August.

New Brunswick's fleet of six Air Tractor 802 air tankers flew 127.4 hours on suppression activities in the province. Three of the planes were sent to British Columbia for a two-week period in late July and early August. While the team was away, two TBM Avengers were brought online to replace them. The TBMs did not fly any fire missions. The six aerial detection aircraft flew a total of 706.9 hours on 230 flights.

Forty-two Natural Resources staff attended four courses sponsored by the Northeastern Forest Fire Protection Commission. Sixty staff completed the Atlantic Intermediate Fire Behaviour course.

- Détecter les feux.
- Déterminer l'indice de danger de feu de forêt.
- Offrir une formation pour lutter contre les feux de forêt.
- Maintenir une flotte d'intervention aérienne.
- Entretenir le matériel spécialisé pour les interventions au sol.
- Coordonner les activités provinciales de gestion des feux de forêt.

Faits saillants de la saison

La saison des feux de forêt 2003 a été la plus calme des quelque 50 dernières années. Un total 228 feux de forêt ont brûlé 183 hectares de terres forestières. La foudre était à l'origine de 12 % des feux, et les autres feux (88 %) sont attribuables aux activités humaines.

Le Nouveau-Brunswick a envoyé des effectifs à d'autres organismes pour combattre les feux de forêt lors de dix mobilisations distinctes en 2003. Plus de 100 personnes, trois avions-citernes et divers équipements ont été affectés pour combattre des feux en Nouvelle-Écosse, au Québec, en Alberta, sur le territoire de Parcs Canada et en Colombie-Britannique.

L'équipement suivant a été prêté à d'autres organismes :

- Une station météorologique à déploiement rapide à la Nouvelle-Écosse (mai).
- 1 200 tuyaux, 10 pelles, 10 outils de Pulaski et cinq extincteurs dorsaux à la Colombie-Britannique (août).

La flotte du Nouveau-Brunswick composée de six avions-citernes Air Tractor 802 a volé 127,4 heures pour supprimer des feux dans la province. Trois de ces avions ont été envoyés en Colombie-Britannique pendant deux semaines fin juillet, début août. Pendant que ces appareils étaient à l'extérieur, deux avions TBM Avengers ont été mis en service pour les remplacer. Les TBM n'ont pas participé à des missions de lutte contre les feux. Les six aéronefs de détection aérienne ont volé 706,9 heures au total au cours de 230 vols.

Quarante-deux employés des Ressources naturelles ont assisté à quatre cours parrainés par la Northeastern Forest Fire Protection Commission. Soixante employés ont suivi le cours intermédiaire sur le comportement des feux pour la région atlantique.

An Emergency Vehicle Drive course, consisting of classroom lectures as well as a competency course and a practical road test, was presented to Department employees. Staff also developed an Emergency Forest Firefighter course, consisting of one day of classroom style presentations and a one-day hands-on practical exercise. The first courses were offered in the spring of 2004.

Revisions to the *Forest Fires Act and Regulations* became law on Aug. 27, 2003. The biggest change in the legislation is the new process for open burning. The new act identifies four categories of fires. The network of forest fire weather stations continues to be upgraded and expanded.

A new Forest Fire Management Web site was developed to provide the public with current information on the forest fire situation in the province, as well as background and historical information on forest fire management.

Un cours sur la conduite de véhicules de secours a été offert aux employés du Ministère; il comprenait des exposés en classe, l'acquisition de compétences et des essais pratiques. Le personnel a aussi élaboré un cours pour les pompiers de première intervention, qui comprend une journée d'exposé en classe et une journée d'exercices pratiques. Les premiers cours ont été donnés au printemps 2004.

Les révisions apportées à la *Loi et au Règlement sur les incendies de forêt* sont entrées en vigueur le 27 août 2003. La plus grande nouveauté dans la législation porte sur le brûlage en plein air. La nouvelle *Loi* décrit quatre catégories de feu. Le réseau des stations météorologiques pour les feux de forêt est constamment amélioré et agrandi.

Un nouveau site Web sur la gestion des feux de forêt a été mis au point pour renseigner le public sur les feux de forêt dans la province et pour fournir des renseignements généraux et chronologiques sur la gestion des feux de forêt.

Forest Destroyed by Fire / Forêt détruite par le feu

	Région	1	2	3	4	5	Total
2003	Fires / Feux	43	63	77	45	N/A / S/O	228
	Hectares	39	25	76	43	N/A / S/O	183
2002	Fires / Feux	103	63	77	23	N/A / S/O	266
	Hectares	78	42	105	22	N/A / S/O	247
2001	Fires / Feux	80	104	158	46	N/A / S/O	388
	Hectares	175	141	231	57	N/A / S/O	604
2000	Fires / Feux	79	38	50	68	12	247
	Hectares	116	25	35	50	80	306
1999	Fires / Feux	89	105	102	126	30	452
	Hectares	148	493	391	139	42	1 213
1998	Fires / Feux	28	32	62	66	11	199
	Hectares	9	15	28	228	3	283
1997	Fires / Feux	45	39	70	87	21	262
	Hectares	21	23	65	52	11	172
1996	Fires / Feux	90	60	57	43	22	272
	Hectares	863	643	209	40	14	1 769
1995	Fires / Feux	98	66	76	91	24	355
	Hectares	129	66	129	81	10	415
1994	Fires / Feux	76	68	91	83	18	336
	Hectares	207	114	56	86	9	472
Total	Fires / Feux	731	637	818	678	138	3 002
	Hectares	1 785	1 587	1 325	795	169	5 661

Air Attack / Interventions aériennes

Contractor / Entrepreneur	Aircraft / Aéronef	Hours / Heures	Cost / Coût ($)
Forest Protection Ltd.	TBM	5	$1 140
Forest Protection Ltd.	AT 802	180.6	$1 594 548
Forest Protection Ltd.	Cessna	141.2	$334 534

Fire Detection / Détection des incendies

Contractor/Entrepreneur	Aircraft / Aéronef	Hours/Heures	Cost ($) Coût	Region / Région
A.G. Aviation Ltée	Cessna 172	102.3	31 500	Northeast / Nord-Est
Grand Falls Aviation	Cessna 172	117.5	39 700	Northeast / Nord-Est
Forest Protection Ltd.	Cessna 172	99.3	32 800	Central / Centre
Blue Skies Above	Cessna 172	93.7	35 000	Southeast / Sud-Est
Forest Protection Ltd.	Cessna 182	184.7	41 800	Southwest / Sud-Ouest
Grand Falls Aviation	Cessna 172	109.4	39 300	Northwest / Nord-Ouest

Wildfires / Feux

Cause	Forest Fires / Feux de forêt	%	Hectares	%	Others / Autres
Resident / Résidents	51	30	33	18	29
Arson / Incendies criminels	50	30	110	60	8
Unknown / Inconnue	19	11	17	9	7
Recreation / Activités récréatives	13	8	10	6	6
Lightning / Foudre	22	12	4	2	0
Woods operations / Exploitation forestière	5	3	2	1	1
Other industries / Autres industries	1	<1	<1	<1	0
Miscellaneous / Divers	8	5	6	3	3
Railroad / Chemins de fer	1	<1	1	<1	4
Total	170	100	183	100	58

Insect and Disease Protection

This function protects our timber resource from insect and disease attack.

Expenditure $927 000

Pest Management

Responsible for:

- Monitoring and forecasting insect and disease conditions on all forestlands (excluding certain federal lands).
- Planning, conducting and assessing control programs when needed.

Protection contre les insectes et les maladies

Ce programme permet de protéger les ressources en bois contre les insectes et les maladies.

Dépenses : 927 000 $

Lutte contre les ravageurs

Cette activité consiste à :

- Surveiller et prévoir les conditions favorables aux insectes et aux maladies dans toutes les terres boisées (sauf certaines terres fédérales).
- Planifier, exécuter et évaluer des programmes de lutte selon les besoins.

Work included:

SPRUCE BUDWORM SURVEY

Catches of adult male moths have increased at constant low-levels since 1997. Results over the next few years will determine if this is the harbinger of the next outbreak. Populations remain below levels that might indicate defoliation in 2004. *(Aerial control on Crown land has not been needed since 1993.)*

HEMLOCK LOOPER SURVEY

A province-wide increase in moth catches in 2000 hinted an outbreak might be building. Since then, numbers have decreased, indicating a return to normal low-level populations. There is no threat of defoliation or need for control in 2004.

GYPSY MOTH SURVEY

Projets :

TORDEUSE DES BOURGEONS DE L'ÉPINETTE

Depuis 1997, l'augmentation des prises de papillons mâles adultes demeure constante mais faible. Les résultats du dépistage durant les prochaines années indiqueront s'il faut s'attendre à une flambée de tordeuses. En 2004, les populations restaient inférieures aux niveaux qui pourraient entraîner une défoliation. *(Des interventions aériennes sur les terres de la Couronne n'ont pas été nécessaires depuis 1993.)*

ARPENTEUSE DE LA PRUCHE

L'augmentation des captures de papillons dans l'ensemble de la province en 2000 laissait entrevoir un risque de flambée. Les captures de papillons ont diminué depuis, ce qui indique un retour à des populations réduites normales. Il n'y a ni menace de défoliation ni besoin d'intervention en 2004.

SPONGIEUSE

Defoliation Caused by Gypsy Moth / Défoliation causée par la spongieuse

	2003-2004	2002-2003	2001-2002
Hectares	1 504	2 061	1 164

The decrease in damage is attributed to mortality of eggs during the extremely cold winter of 2002-2003 and buildup of natural disease in the population during the summer. Defoliation was generally trace-to-moderate on trees on private property scattered around Maquapit, Grand and Washademoak lakes. New patches of defoliation occurred at the north end of Grand Lake.

La réduction des dégâts était attribuée à la destruction d'œufs pendant l'hiver 2002-2003 extrêmement rigoureux, et à l'apparition de maladies naturelles dans la population pendant l'été. La défoliation variait généralement de faible à moyenne dans les arbres de propriétés privées réparties autour des lacs Maquapit, Grand et Washademoak. De nouvelles parcelles de défoliation sont apparues à l'extrémité nord du Grand Lac.

Some landowners and J.D. Irving, Limited had their private property sprayed with the biological insecticide B.t. (about 155 hectares and 905 hectares respectively). Forest Protection Limited applied the treatments (2x50 billion international units per hectare).

Certains propriétaires fonciers et J.D. Irving, Limited ont fait appliquer l'insecticide biologique B.t. sur leurs terrains privés (environ 155 ha et 905 ha respectivement). L'entreprise Forest Protection Limited s'est chargée des traitements (2x50 milliards d'unités internationales par hectare).

New and old gypsy moth egg masses were found for the second consecutive year in Upper Northampton and the city of Miramichi. New and old egg masses were also found in the Sussex area. (Egg masses have been found there in the past.)

Des pontes de spongieuse anciennes et nouvelles ont été découvertes pour la deuxième année consécutive à Upper Northampton et dans la ville de Miramichi. Des pontes anciennes et nouvelles ont aussi été découvertes dans la région de Sussex. (On avait découvert des pontes à cet endroit dans le passé).

For the first time, new and old egg masses were found at Mount Hope (near Penniac). Also, for the first time, one new egg mass was found in New Maryland and one in Moncton.

Egg masses were reported to be found more frequently in Fredericton.

Egg mass surveys conducted in the fall revealed much lower populations. Less defoliation is forecast for 2004, especially considering the very cold temperatures in January and likelihood of disease again during the summer.

OTHER SURVEYS

Routine surveys did not detect any other major pest problems. However, in the northwest, about 4 500 hectares were found to contain areas of beech mortality associated with beech bark disease.

Special surveys done by the Canadian Food Inspection Agency and the Canadian Forest Service did not detect the brown spruce longhorn beetle in New Brunswick. The beetle is under eradication actions in the Halifax area of Nova Scotia.

Pest monitoring support was provided for the Department's Kingsclear nursery and seed orchards used for the forest improvement program. Only minor problems were found.

(*Pest surveys and control measures, when required, help protect the Province's long-term investments in sustainable forest management. They also help it attain both timber and non-timber objectives.*)

Des pontes anciennes et nouvelles ont été découvertes pour la première fois au mont Hope (près de Penniac). On a aussi découvert une nouvelle ponte pour la première fois à New Maryland et une autre à Moncton.

On a signalé plus fréquemment la découverte de pontes à Fredericton.

Les dépistages de pontes réalisés à l'automne ont indiqué que les populations étaient considérablement réduites. On prévoit une défoliation moindre en 2004, surtout à cause du temps très froid en janvier et de la résurgence probable de maladies pendant l'été.

AUTRES VÉRIFICATIONS

Des vérifications régulières n'ont pas permis de détecter d'autres graves problèmes de ravageurs. Dans le Nord-Ouest, toutefois, on a découvert qu'une superficie d'environ 4 500 hectares renfermait des zones de mortalité du hêtre associées à la maladie corticale du hêtre.

Des vérifications spéciales effectuées par l'Agence canadienne d'inspection des aliments et le Service canadien des forêts n'ont pas permis de détecter le longicorne brun de l'épinette au Nouveau-Brunswick. Des mesures de suppression de cet insecte sont appliquées dans la région d'Halifax, en Nouvelle-Écosse.

Des services de dépistage des ravageurs ont été fournis à la pépinière du ministère à Kingsclear et à quelques vergers à graines utilisés pour le programme d'amélioration des forêts. On a seulement découvert quelques problèmes mineurs.

(*Le dépistage des ravageurs et les mesures de lutte, au besoin, contribuent à protéger nos investissements à long terme dans la gestion durable des forêts. Ils nous aident également à atteindre nos objectifs en matière de cultures ligneuses et non ligneuses.*)

Timber Utilization

This function monitors Crown land harvest schedules and promotes value-added manufacturing within the forest industry.

Expenditure $4 996 200

Monitoring Crown Timber Harvest

Responsible for:

- Assessing the performance of licensed scalers.
- Ensuring accurate and timely reporting of the volume of timber harvested from Crown lands.
- Monitoring harvest schedules and Crown land forestry operations.

Forest Products Harvested From Crown Lands

Utilisation des forêts

Surveiller les calendriers de récolte sur les terres de la Couronne et promouvoir la fabrication à valeur ajoutée dans l'industrie forestière.

Dépenses : 4 996 200 $

Surveillance de la récolte de bois sur les terres de la Couronne

Cette activité consiste à :

- Évaluer le rendement des mesureurs titulaires de permis.
- S'assurer que l'on déclare exactement et au moment opportun les volumes de bois récoltés sur les terres de la Couronne.
- Surveiller les calendriers de récolte et les opérations forestières sur les terres de la Couronne.

Produits forestiers récoltés sur les terres de la Couronne

Total Timber / Volume de bois total

Licence / Permis	Softwood / Résineux		Hardwood / Feuillus	
	2003-2004	2002-2003	2003-2004	2002-2003
Upsalquitch	335 322	328 149	239 839	261 310
Nepisiguit	241 814	259 010	89 660	59 634
Lower Miramichi / Bas-Miramichi	280 792	262 633	64 770	53 985
Upper Miramichi / Haut-Miramichi	440 116	387 219	91 925	88 072
Kent	45 210	44 957	24 187	19 624
Queens-Charlotte	673 386	631 926	329 063	311 033
Fundy	359 652	320 068	239 074	227 518
York	174 608	197 150	217 193	203 210
Carleton	156 638	144 631	128 063	99 244
Restigouche-Tobique	555 173	626 675	335 904	231 149
Total	3 262 711	3 202 418	1 759 677	1 554 779

Volume in cubic metres (First Nations harvesting agreements not included). / Volume en mètres cubes (ne comprend pas la récolte faite en vertu d'ententes avec les Premières Nations).

Softwood by Product/Résineux par produit

Product / Produit	Licensees / Titulaires de permis	First Nations / Premières Nations	Special / Cas spéciaux	Total
Logs / Billes	1 133 428	16 214	1 036	1 150 678
Stud & Lathwood / Colombage et lattes	555 378	28 362	572	584 312
Other Wood /Autre bois	64 498	1 434	33	65 965
Poles / Poteaux	1 900	214	20	2 134
Tree-length / Troncs entiers	728 870	143 213	3 238	875 321
Pulpwood / Bois à pâte	778 637	10 528	596	789 761
Total	3 262 711	199 965	5 495	3 468 171

Volume in cubic metres. / Volume en mètres cubes.

Hardwood by Product/Feuillus par produit

PRODUCT /PRODUIT	LICENSEES / TITULAIRES DE PERMIS	FIRST NATIONS / PREMIÈRES NATIONS	SPECIAL / CAS SPÉCIAUX	FUELWOOD / BOIS DE CHAUFFAGE	TOTAL
Veneer logs / Grumes de placage	7 706	366	64	-	8 136
Logs / Billes	163 662	1 676	539	-	165 877
Tree-lengths / Troncs entiers	236	12 766	1 463	-	14 465
Pulpwood / Bois à pâte	1 123 639	12 029	5 085	-	1 140 753
Fuelwood / Bois de chauffage	8 831	10 429	209	16 482	35 951
Full tree chips / Copeaux d'arbres	455 603	-	-	-	455 603
Total	1 759 677	37 266	7 360	16 482	1 820 785

Volume in cubic metres. / Volume en mètres cubes.

Harvest by Year / Récolte par année

PRODUCT / PRODUIT	LICENSEES / TITULAIRES DE PERMIS	FIRST NATIONS / PREMIÈRES NATIONS	SPECIAL / CAS SPÉCIAUX	FUELWOOD / BOIS DE CHAUFFAGE	TOTAL
2003-2004	5 022 388	237 231	12 855	16 482	5 288 956
2002-2003	4 757 197	207 824	16 335	40 374	5 021 730
2001-2002	4 589 885	248 810	30 970	35 515	5 074 870
2000-2001	4 811 450	250 360	22 840	22 435	5 273 395
1999-2000	4 790 025	264 820	18 025	17 440	5 259 375
1998-1999	4 959 630	144 505	17 145	25 530	5 164 670
1997-1998	5 000 710	S/O	42 719	24 472	5 067 901

Includes all species and products. / Comprend tous les produits et essences.

Private Land Development

This function provides private landowners with educational opportunities (via INFOR, an information agency) and technology transfer (via the New Brunswick Forest Products Commission).

Expenditure $506 200

Promotion

Responsible for:

INFOR

- Promoting the availability of technical information and advice to private land producers of forest products.

New Brunswick Forest Products Commission

- Auditing the activities and records of forest producer associations.

Aménagement de terres privées

Ce programme permet de fournir aux propriétaires de terres privées des posibilités de formation (par l'entremise de l'agence d'information INFOR) et de transfert de technologie (par l'entremise de la Commission des produits forestiers du Nouveau-Brunswick).

Dépenses : 506 200 $

Promotion

Cette activité consiste à :

INFOR

- Favoriser la communication de renseignements et de conseils techniques aux fabricants de produits forestiers provenant de terres privées.

Commission des produits forestiers du Nouveau-Brunswick

- Vérifier les activités et les dossiers des associations de producteurs forestiers.

Program Management

This function provides direction, planning and administrative support to Forest Management.

Expenditure $2 435 500

Forest Management Planning

Responsible for:
- Coordinating Crown land management planning.
- Managing the provincial forest inventory.

Work included:

COORDINATION / CONSULTATION
Staff coordinated the Crown timber licensees' management planning process that will lead to final approval of forest management plans in 2007.

FOREST INVENTORY
A new inventory was prepared for the Miramichi Bay / North Shore block (630 000 hectares). This completed New Brunswick's first 10-year continuous inventory cycle.

New aerial photography was obtained for the Fundy Model Forest (670 700 hectares).

Staff established 163 permanent sample plots and re-measured 322 plots on Crown land. Ninety-four plots were re-measured on private woodlots. These are part of the 2 500 plots cooperatively established by the Department, licensees and marketing boards to monitor the growth of forest stands over time.

(Forest management plans are the link between the management objectives established by government and the operations conducted by the Crown timber licensees. These plans identify the level of timber harvest that can be sustained over time while also meeting objectives.)

Gestion de programmes

Offrir des services d'orientation, de planification et de soutien administratif en matière de gestion des forêts.

Dépenses : 2 435 500 $

Planification de la gestion des forêts

Cette activité consiste à :
- Coordonner la planification de la gestion des terres de la Couronne.
- Gérer l'inventaire forestier de la province.

Projets :

COORDINATION / CONSULTATION
Le personnel a coordonné la planification de l'aménagement par les titulaires de permis de coupe sur les terres de la Couronne en vue de l'approbation finale des plans d'aménagement forestier en 2007.

INVENTAIRE FORESTIER
Un nouvel inventaire a été établi pour le bloc baie de Miramichi/Côte nord (630 000 ha). Cette activité achevait le premier cycle d'inventaire continu de dix ans pour le Nouveau-Brunswick.

On a obtenu de nouvelles photographies aériennes pour la Forêt modèle de Fundy (670 000 ha).

Le personnel a établi 163 parcelles échantillons permanentes et mesuré de nouveau 322 parcelles sur les terres de la Couronne. Quatre-vingt-quatorze parcelles ont été mesurées de nouveau dans les boisés privés. Elles font partie des 2 500 parcelles établies conjointement par le Ministère, les titulaires de permis et les offices de commercialisation pour surveiller la croissance des peuplements forestiers avec le temps.

(Les plans d'aménagement forestier constituent le lien entre les objectifs d'aménagement établis par le gouvernement et les opérations effectuées par les titulaires de permis de coupe sur les terres de la Couronne. Ils déterminent la récolte de bois qui peut être faite de façon durable tout en respectant les objectifs.)

Fish and Wildlife

Responsibility: To manage the province's fish and wildlife resources.

2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
$10 132 400 $	$10 177 700 $	$9 875 600 $	$9 452 500 $	$9 142 700 $

Fish Management

This function maintains fish populations, habitat and manages sport fisheries.

Expenditure $1 627 000

Development

Responsible for:

- Maintaining native fish populations at self-sustaining levels within their natural ranges.
- Maintaining the number and / or size of sport fish required to support high-quality recreational angling.
- Establishing harvest regulations to support these objectives.

Staff worked with their Quebec and federal counterparts to harmonize angling regulations on the Restigouche River drainage between Quebec and New Brunswick. Implementation is scheduled for 2005.

A draft rainbow trout policy was approved for public consultation.

The Province, the federal government and the Miramichi Watershed Management Committee signed a Memorandum of Understanding on management of the Miramichi Recreational Fishery Area.

Fish Habitat

Responsible for:

- Maintaining habitats needed to sustain fish populations.
- Managing land and water disturbances that might result in losses to the fishing resource.

Pêche sportive et chasse

Responsabilité : Gérer les ressources fauniques et halieutiques de la province.

Gestion des ressources halieutiques

Préserver les populations de poissons et leurs habitats, et gérer la pêche sportive.

Dépenses : 1 627 000 $

Développement

Cette activité consiste à :

- Maintenir les populations de poissons indigènes à des niveaux durables dans leurs aires naturelles.
- Maintenir le nombre et/ou la taille des poissons requis pour soutenir une pêche sportive de qualité supérieure.
- Établir des règlements de récolte qui favorisent l'atteinte de ces objectifs.

Des membres du personnel ont collaboré avec leurs homologues du Québec et du gouvernement fédéral afin d'harmoniser les règlements sur la pêche à la ligne dans les eaux de la rivière Restigouche entre le Québec et le Nouveau-Brunswick. La mise en œuvre est prévue en 2005.

Une ébauche de politique sur la truite arc-en-ciel a été approuvée pour consultation publique.

Le gouvernement provincial, le gouvernement fédéral et le Miramichi Watershed Management Committee ont signé un protocole d'entente sur l'aménagement de la zone de pêche récréative de la Miramichi.

Habitat aquatique

Cette activité consiste à :

- Maintenir des habitats essentiels à la viabilité des populations de poissons.
- Gérer les perturbations terrestres et aquatiques qui peuvent nuire aux ressources halieutiques.

Staff reviewed development projects through the Environmental Impact Assessment, watercourse alteration and Crown lands processes. Work continued on developing a Memorandum of Understanding on fish habitat with the federal government. Staff also worked with other provincial departments and the federal government to develop improved watercourse crossing guidelines and standards.

Fish Enhancement

Responsible for:

- Rearing and stocking of native fish populations to maintain self-sustaining populations and to support recreational angling.

The Flowers Cove Fish Culture Station stocked approximately 87 000 fish in lakes and rivers throughout the province. The following numbers were use in enhancement programs.

- Brook trout 50 450
- Landlocked salmon 17 000
- Splake 16 500
- Lake trout 3 500

Angling

Responsible for:

- Providing angling opportunities for residents and non-residents.
- Managing Crown reserve salmon angling opportunities for New Brunswick residents.
- Managing Crown salmon angling leases.

Four new brook trout Daily Crown Reserves were created on Island, Valentine, Kenny and Goodwin lakes. Cains River Live Release Crown Reserve was divided into two sections to provide additional angling opportunity.

The former Cruickshank Crown Angling Lease was converted to Daily Crown Reserve.

Le personnel a examiné les projets de développement en tenant compte des processus d'évaluation des impacts sur l'environnement, des modifications des cours d'eau et de l'utilisation des terres de la Couronne. La collaboration s'est poursuivie avec le gouvernement fédéral en vue de l'élaboration d'un protocole d'entente sur l'habitat du poisson. Le personnel a également travaillé avec d'autres ministères provinciaux et avec le gouvernement fédéral afin d'élaborer des lignes directrices et des normes pour traverser des cours d'eau.

Mise en valeur du poisson

Cette activité consiste à :

- Élever et ensemencer des populations de poissons indigènes afin de maintenir des populations viables et de soutenir la pêche à la ligne récréative.

La station piscicole de Flowers Cove a déversé environ 87 000 poissons dans des lacs et des rivières de toute la province. Les poissons suivants ont été utilisés pour l'ensemencement en vertu des programmes de mise en valeur du poisson :

- 50 450 ombles de fontaine
- 17 000 ouananiches
- 16 500 truites moulacs
- 3 500 touladis

Pêche sportive

Cette activité consisté à :

- Offrir des possibilités de pêche à la ligne pour les résidents et les non-résidents.
- Gérer les possibilités de pêche au saumon à la ligne dans les eaux réservées de la Couronne pour les résidents du Nouveau-Brunswick.
- Gérer les baux de pêche au saumon à la ligne dans les eaux réservées de la Couronne.

Quatre nouvelles sections d'eaux réservées de la Couronne à usage quotidien pour la pêche à l'omble de fontaine ont été créées sur les lacs Island, Valentine, Kenny et Goodwin. Les eaux réservées de la Couronne de la rivière Cains, où la pêche avec remise à l'eau est permise, ont été divisées en deux sections afin de fournir une possibilité supplémentaire de pêche à la ligne. L'ancien bail de pêche à la ligne dans les eaux réservées de la Couronne, section Cruickshank, a été

Restigouche Crown Reserves will be opened during the spring salmon season (May 1 – 31, 2004) to allow for greater angling opportunity.

converti en eaux réservées de la Couronne à usage quotidien. Les eaux réservées de la Couronne de la rivière Restigouche seront ouvertes durant la saison de pêche au saumon du printemps (du 1er au 31 mai 2004) afin d'offrir une plus grande possibilité de pêche à la ligne.

Anglers / Pêcheurs à la ligne

Species / Espèces	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Atlantic Salmon / Saumon de l'Atlantique	21 718	22 568	21 886	23 100	22 867
Other Species / Autres espèces	44 765	47 756	46 899	52 279	52 012
Total	66 483	70 324	68 785	75 379	76 378

Licence Sales / Ventes de permis

Angling / Pêche à la ligne	Resident / Résident	Non-resident / Non-résident
Salmon / Saumon	16 527	5 191
Trout, etc. / Truite, etc.	39 964	3 216
Ice Fishing / Pêche sous la glace	1 477	108

Crown Reserve / Eaux réservées de la Couronne *	Residents Only / Résidents seulement
Miramichi	1 494
Restigouche	838
Patapedia / Patapédia	58

* Denotes regular stretches only.
* Indique les sections régulières seulement.

Crown Reserve Catch / Prises dans les eaux réservées de la Couronne

Species / Espèces	2003-2004	2001-2002	2000-2001	1999-2000	1998-1999
Restigouche					
Grilse / Grilses	350	1 366	510	673	454
Large Salmon / Gros saumons	392	238	392	177	123
Total	742	1 604	902	1 010	577
Miramichi					
Grilse / Grilses	650	836	555	949	514
Large Salmon / Gros saumons	174	66	119	93	68
Total	824	902	674	1 042	582

Angler Days / Jours-pêcheurs*

	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Restigouche					
Angler Days / Jours-pêcheurs	2 027	1 739	1 610	1 745	1 429
Miramichi					
Angler Days / Jours-pêcheurs	2 601	2 566	2 298	2 619	2 177

*An angler day is a day or part thereof fished by one angler on a particular water body or stretch of water.
*Un jour-pêcheur désigne une journée ou toute partie d'une journée pendant laquelle un pêcheur pêche sur un plan d'eau ou sur une section d'un cours d'eau.

Wildlife Management

This function maintains wildlife populations and habitat.

Expenditure $2 327 700

Approximately 360 species of birds, mammals, amphibians and reptiles depend upon New Brunswick's forests for living space.

Development

Responsible for:

- Ensuring there is suitable habitat to support wildlife populations.
- Monitoring the status of wildlife populations and their habitats.
- Ensuring that wildlife species do not become extinct or extirpated from New Brunswick due to human activities.
- Ensuring the conservation of sufficient habitat to support critical wetland functions throughout the province.

Work included:

FOREST HABITAT PROGRAM
The Fish and Wildlife Branch was assigned responsibility for managing the Department's biodiversity file. Staff are developing a Biodiversity Strategy for New Brunswick to compliment the Canadian Biodiversity Strategy (1995).

Staff also drafted buffer zone requirements for Crown wetlands. Standards are expected to be finalized in 2004-2005 for application in 2005-2006.

Considerable staff time was spent in support of the Department's Internal Review of the Jaakko Pöyry report on New Brunswick Crown forest management and to the Select Committee of the Legislature on Wood Supply.

Gestion des ressources fauniques

Préserver les populations fauniques et leurs habitats.

Dépenses : 2 327 700 $

Les forêts du Nouveau-Brunswick servent d'habitat à environ 360 espèces d'oiseaux, de mammifères, d'amphibiens et de reptiles.

Développement

Cette activité consisté à :

- Assurer des habitats convenables pour soutenir les populations fauniques.
- Surveiller l'état des populations fauniques et de leurs habitats.
- Faire en sorte que des espèces fauniques ne disparaissent pas et ne soient pas extirpées du Nouveau-Brunswick à cause d'activités humaines.
- Assurer la conservation d'habitats suffisants pour soutenir les fonctions essentielles des terres humides dans toute la province.

Réalisations :

PROGRAMME D'HABITAT FORESTIER
La Direction de la pêche sportive et de la chasse a reçu le mandat de gérer le dossier biodiversité du Ministère. Le personnel de la Direction travaille à l'élaboration d'une stratégie en matière de biodiversité pour le Nouveau-Brunswick devant compléter la Stratégie canadienne de la biodiversité (1995).

Le personnel a également ébauché les exigences relatives aux zones tampons pour les terres humides de la Couronne. Les normes devraient être complétées en 2004-2005 en vue de leur mise en œuvre en 2005-2006.

Le personnel a consacré beaucoup de temps à appuyer l'examen interne du rapport Jaakko Pöyry sur la gestion des forêts de la Couronne du Nouveau-Brunswick et aux activités du Comité spécial de l'approvisionnement en bois de l'Assemblée législative.

Regional staff reviewed and approved numerous management plans for Deer Wintering Areas on Crown lands, and conducted aerial surveys and ground work to determine deer use in these areas.

The Department co-supported a number of research projects aimed at improving knowledge of wildlife habitat requirements. Staff worked with Bird Studies Canada to complete the second and third years respectively of the forest hawk and woodpecker survey, and the nocturnal owl survey. Over 45 routes have been surveyed by trained volunteers. The data will provide an index to population change for these species.

WETLANDS AND COASTAL HABITAT PROGRAM

The Wetlands and Coastal Habitat group achieved several goals that were instrumental in heightening awareness of the value of New Brunswick's wetlands. Staff developed information and training sessions on:

- The newly-created Watercourse and Wetlands Alteration Regulation.
- New Brunswick Wetland Conservation Policy.

These sessions were presented to watershed and community-based conservation groups, enforcement staff, environmental inspectors, municipalities, and planning commissions. Numerous stewardship projects were also implemented with several of these groups. This work will help conserve locally important wetlands.

Le personnel régional a examiné et approuvé de nombreux plans d'aménagement d'aires d'hivernage du chevreuil sur les terres de la Couronne et a effectué des relevés aériens et des études sur le terrain pour déterminer l'utilisation de ces secteurs par le chevreuil.

Le Ministère a contribué à plusieurs projets de recherche visant à améliorer la connaissance des besoins en matière d'habitat faunique. Des employés ont collaboré avec Études d'oiseaux Canada afin de compléter les deuxième et troisième années respectives de l'inventaire des buses forestières et des pics et l'inventaire des hiboux nocturnes du Nouveau-Brunswick. Des bénévoles spécialement formés ont recensé les oiseaux sur plus de 45 routes. Les données recueillies fourniront un indice du mouvement des populations pour ces espèces.

PROGRAMME DES TERRES HUMIDES ET DES HABITATS CÔTIERS

Le groupe chargé des terres humides et des habitats côtiers a réalisé plusieurs objectifs qui étaient déterminants pour la sensibilisation accrue à la valeur des terres humides du Nouveau-Brunswick. Le personnel a rédigé de l'information et préparé des séances de formation sur :

- le nouveau règlement sur la modification d'un cours d'eau ou d'une terre humide;
- la politique provinciale de conservation des terres humides.

Ces séances ont été présentées à des groupes communautaires intéressés à la conservation des bassins hydrographiques, au personnel qui applique les règlements et les politiques, aux inspecteurs en environnement, à des municipalités et à des commissions de planification. De nombreux projets d'intendance ont également été mis sur pied avec plusieurs de ces groupes. Ce travail aidera à conserver les terres humides d'importance locale.

Protected Wetlands / Terres humides protégées

	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000	1998-1999
Secured / Sécurisées	10 894 (549)	10 345	9 665	9 209	8 458	8 348
Managed / Aménagées	10 684 (549)	10 135	6 622	5 988	5 697	4 520

Numbers represent cumulative hectares. / Les chiffres représentent des hectares cumulatifs.
Numbers in brackets ( ) represent new hectares. / Les chiffres entre parenthèses ( ) représentent de nouveaux hectares.

Resource Management

Responsible for:

- The sustainable population management of white-tailed deer, black bear, moose, 17 species of furbearers and five small-game species.

Work included:

- Establishing harvest opportunities and setting quotas for wild species based on population projections.
- Monitoring and regulating wildlife trade and nuisance wildlife control activities.

A total of 50 664 deer hunters, 4 914 bear hunters, and 2 814 moose hunters took part in the 2003 season.

Gestion des ressources

Cette activité consisté à :

- Gérer de façon durable les populations de cerfs de Virginie, d'ours noirs, d'orignaux, de 17 espèces d'animaux à fourrure et de cinq espèces de petit gibier.

Réalisations :

- Établir des possibilités de récolte d'espèces sauvages et les contingents de prises selon les projections des populations.
- Surveiller et réglementer le commerce d'animaux sauvages et les activités de contrôle de la faune nuisible.

Un total de 50 664 chasseurs de chevreuil, 4 914 chasseurs d'ours et 2 814 chasseurs d'orignal ont pris part à la saison 2003.

Licences Issued / Permis octroyés

	2003-2004		2002-2003		2001-2002		2000-2001		1999-2000	
	Resident Résident	Non-Resident Non-résident	Resident Résident	Non-Resident Non-résident	Resident Résident	Non-Resident Non-résident	Resident Résident	Non-Resident Non-résident	Resident Résident	Non-Resident Non-résident
Deer / Chevreuil	49 634	1 030	50 740	1 045	54 791	1 188	59 187	1 513	63 392	1 782
Moose / Orignal	2 714	100	4 193	100	4 419	100	4 185	100	4 508	100
Bear / Ours	1 369	3 545	1 808	3 297	1 599	3 198	1 330	3 275	1 263	2 589
Small Game / Petit gibier	10 846	592	11 070	580	12 998	505	13 044	534	15 390	555
Varmint / Animaux nuisibles	4 419	19	4 916	29	5 031	13	5 035	23	5 100	27
Minors / Mineurs	743	–	832	–	874	–	902	–	1 001	–
Bow Hunter / Chasse à l'arc	–	–	–	–	–	–	822	82	847	74

* Designated partners not included. / Ne comprend pas les partenaires désignés.

Big Game Harvest / Récolte de gros gibier

	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000	1998-1999
Deer / Chevreuils	5 733	6 443	4 314	8 312	9 316	10 199
Moose / Orignaux	1 566	2 071	2 573	2 537	2 022	2 427
Bear / Ours	1 956	1 905	1 781	1 929	1 434	1 346

Fur Harvest / Récolte d'animaux à fourrure*

	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Muskrat / Rats musqués	19 036	23 472	17 064	22 063	28 617
Squirrel / Écureuils	669	474	281	380	669
Beaver / Castors	8 672	12 425	10 469	9 437	12 018
Weasel / Belettes	1 452	1 755	659	911	1,000
Raccoon / Ratons laveurs	4 999	3 432	1 887	1 574	2 903
Red fox / Renards roux	1 795	1 574	1 240	1 150	1 191
Mink / Visons	892	1 118	819	942	889
Bobcat / Lynx roux	565	530	430	285	251
Marten / Martres	2 283	3 324	1 687	2 209	1 891
Fisher / Pékans	1 037	831	774	493	648
Coyote / Coyotes	2 025	1 893	1 293	1 095	753
Otter / Loutres	599	657	514	410	433
Skunk / Mouffettes	21	24	6	8	12

* Harvest figures are from the previous year, since the season extends into spring and total harvest is not tallied until summer of that year.

* Les chiffres concernant la récolte sont ceux de l'an dernier, car la saison se prolonge au printemps et la récolte totale n'est pas inventoriée avant l'été de chaque année.

Guide Licences Issued / Licences de guide octroyées

	2003	2002	2001	2000	1999
Class 1 / Catégorie 1	2 294	2 402	2 306	2 318	1 967
Class 2 / Catégorie 2	1 742	1 871	1 884	1 917	2 372
Total	4 036	4 275	4 190	4 235	4 339

Nuisance Wildlife Control Licences Issued / Permis d'agent de contrôle d'animaux de la faune nuisibles octroyés

	2003	2002	2001	2000	1999
# of Licences / Nombre de permis	116	123	99	93	92

Fish and Wildlife Protection

This function manages fish and wildlife enforcement, hunter / trapper education and firearms safety training.

Expenditure $6 177 700

Fish and Wildlife Protection

Responsible for:

- Protecting fish, wildlife, timber and other resources.
- Enforcing natural resources legislation.

Protection activities were carried out by 200 enforcement officers. Sixteen statues were enforced.

Protection du poisson et des espèces fauniques

Gérer l'application des règlements sur la pêche sportive et la chasse, offrir une formation à la chasse et au piégeage et une formation à la sécurité dans le maniement des armes à feu.

Dépenses : 6 177 700 $

Protection du poisson et des espèces fauniques

Cette activité consisté à :

- Protéger les poissons, la faune, le bois et d'autres ressources.
- Appliquer les lois régissant les ressources naturelles.

Les activités de protection ont été effectuées par 200 agents d'application de la loi. Seize lois et règlements ont été mis en application.

Apprehensions for Illegal Activity / Appréhensions pour activités illicittes

	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Fish and Wildlife Poisson et faune	787	848	989	925	846
Watercourse and Fish Habitat Cours d'eau et habitat du poisson	100	85	84	72	124
Illegal Timber Harvest Récolte de bois illégale	371	302	302	553	401
Other* Autre*	948	991	823	854	267
Total	2 206	2 226	2 198	2 404	1 638

*Includes *All Terrain Vehicle Act, Forest Fire Act*, etc.

* Y compris la *Loi sur les véhicules tout-terrain*, la *Loi sur les incendies de forêt*, etc.

Apprehensions by Statute / Appréhensions selon la loi

ACT / LOI	REGION 1	REGION 2	REGION 3	REGION 4	PROVINCE
All Terrain Vehicle / Véhicules tout-terrain	18	14	74	59	165
Clean Water / Assainissement de l'eau	30	30	36	4	100
Criminal Code / Code criminel	3	9	7	1	20
Crown Lands and Forests / Terres et forêts de la Couronne	241	76	42	12	371
Endangered Species / Espèces menacées d'extinction	5	0	0	0	5
Fish and Wildlife / Pêche sportive et chasse	96	153	259	132	640
Fisheries Act / Loi sur la pêche	34	50	21	35	140
Forest Fires / Incendies de forêt	13	16	42	0	80
Migratory Birds Convention / Convention concernant les oiseaux migrateurs	0	2	5	0	7
Motor Vehicle / Véhicules à moteur	0	3	3	3	9
Off-Road Vehicle/ Véhicules hors route	141	145	147	130	563
Parks / Parcs	16	3	3	0	22
Quarriable Substances / Exploitation des carrières	1	0	1	0	2
Transportation of Primary Forest Products / Transport des produits forestiers primaires	28	17	18	2	65
Trespass / Actes d'intrusion	8	5	4	0	17
Total	634	523	662	387	2 206

Forty-four natural resources tips were received through Crime Stoppers. More than 2 000 tips have been received since the Department began participating in this program in 1985.

On a reçu, en tout, 44 renseignements relatifs aux ressources naturelles dans le cadre du programme Échec au crime. Plus de 2 000 renseignements ont été reçus depuis que le Ministère a commencé à participer à ce programme, en 1985.

Hunter and Trapper Education

Responsible for:

- Bow hunter education.
- Trapper education.
- Firearm safety and hunter education.
- Nuisance wildlife control education.
- Other outdoor education and training.

Formation à la chasse et au piégeage

Cette activité consisté à :

- Formation à la chasse à l'arc
- Formation au piégeage
- Formation à la chasse et à la sécurité dans le maniement des armes à feu
- Formation des agents de contrôle des animaux de la faune nuisibles
- Autres programmes de formation en plein air.

Students Trained / Personnes formées

COURSES / COURS	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Bow Hunter Education / Formation à la chasse à l'arc	162	232	290	212	228
Challenge Bow Hunter * / Exemption – formation à la chasse à l'arc*	55	59	51	17	33
Challenge Firearm Safety * / Exemption – formation à la sécurité dans le maniement des armes à feu*	653	1 194	999	1 338	514
Firearm Safety/Hunter Education / Formation à la chasse et à la sécurité dans le maniement des armes à feu	1 240	2 157	2 233	2 723	2 456
Firearms Safety Only / Sécurité dans le maniement des armes à feu seulement	123	166	165	216	207
Trapper Education / Formation au piégeage	162	92	151	115	76
Total	2 395	3 900	3 889	4 621	3 514

* A course that has been challenged only requires a written and practical test and no classroom instruction.

* Une exemption pour un cours exige seulement de passer un examen écrit et un examen pratique – aucune formation en classe n'est requise.

Other Students Trained / Autres cours de formation

COURSES / COURS	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Nuisance Wildlife Control / Contrôle de la faune nuisible	33	45	45	37	31
Outdoor Heritage Camp / Camp retour à la nature	0	55	72	0	0
Becoming an Outdoors Woman / Femmes de plein air	67	71	114	87	81

Hunting Accidents / Accidents de chasse

ACCIDENTS	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Fatal / Mortels	0	0	0	0	3
Non-fatal / Non mortels	3	2	1	2	0

Minerals

Responsibility: To manage the province's mineral and hydrocarbon resources.

Gestion des ressources minières

Responsabilité : Gérer les ressources minières et les gisements d'hydrocarbure de la province.

2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
$6 889 500 $	$4 536 300 $	$4 200 700 $	$3 389 300 $	$4 030 000 $

Mines

This function manages the province's mineral and hydrocarbon resources and associated support services.

Expenditure $1 377 000

Resource Approvals

Responsible for:

- Mine development and regulation under the *Mining Act*.
- Reclamation and environmental protection under the *Mining Act*.
- Administration of Crown pits and quarries under the *Quarriable Substances Act*.
- Value-added/mineral processing program.
- Hydrocarbon development and underground storage under the *Oil and Natural Gas Act*, *Bituminous Shale Act* and *Underground Storage Act*.
- Administration of the *Pipe Line Act*.

Work included:

MINE DEVELOPMENT AND REGULATION
Discussions were held with parent company Breakwater Resources Ltd. on the status of the Caribou and Restigouche mines. The main issues were reclamation at the Caribou site and the outlook for the eventual reopening of the mines.

Staff continued to monitor:

- Efforts by Potash Corporation of Saskatchewan Inc. (New Brunswick Division) to curtail the inflow of brine into the company's Penobsquis mine.
- The status of the suspended Mount Pleasant and Lake George mines.

Gestion des ressources minières

Gérer les ressources minières et les gisements d'hydrocarbure de la province et les services de soutien associés.

Dépenses : 1 377 000 $

Approbations concernant les ressources

Cette activité consiste à :

- Mise en valeur des mines; règlements établis en vertu de la *Loi sur les mines*.
- Remise en état des mines et protection de l'environnement en vertu de la *Loi sur les mines*.
- Administration des carrières de la Couronne en vertu de la *Loi sur l'exploitation des carrières*.
- Programme de traitement des minéraux à valeur ajoutée.
- Mise en valeur des hydrocarbures et réservoirs souterrains en vertu de la *Loi sur le pétrole et le gaz naturel*, de la *Loi sur les schistes bitumineux* et de la *Loi sur les stockages souterrains*.
- Administration de la *Loi sur les pipelines*.

Activités visées :

MISE EN VALEUR DES MINES ET RÉGLEMENTATION
Des discussions ont eu lieu, avec la société mère Breakwater Resources Ltd., de l'état des mines Caribou et Restigouche, notamment de la remise en état de la mine Caribou et des perspectives d'une éventuelle réouverture des deux mines.

Le personnel a continué la surveillance :

- Des efforts de la filiale néo-brunswickoise de Potash Corporation of Saskatchewan Inc. en vue de résorber l'afflux de saumure dans sa mine de Penobsquis.
- De l'état des mines du mont Pleasant et du lac George, où les activités sont suspendues.

Numerous mine sites were visited.

RECLAMATION AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

Staff continued to monitor the reclaimed Murray Brook mine site. An abandoned mines inventory was completed and work began on a draft policy on abandoned mines. The NB Coal Limited site closures were reviewed. A scheme and schedule for the reclamation of Caribou Mines historic Anaconda tailings was approved. Staff conducted a workshop on environmental issues at Mount Pleasant Mine, and investigated its sludge pond stability. Draft guidelines on the Mine Approval Process were completed.

CROWN PITS AND QUARRIES

The Department managed and regulated the extraction of quarriable substances by:

- Issuing quarry permits for sites located across the province.
- Issuing quarry permits for dredging at recreational and fishing wharfs and harbours.

Staff inspected pits and quarries located in the Bathurst and Acadian Peninsula areas. Fifteen new pit and quarry sites were added to the inventory database. Quotes were obtained for the replacement of a watercourse structure for quarry site 0110, located along the Pine Glen Road.

VALUE-ADDED/MINERAL PROCESSING PROGRAM

This program was launched in 1996 with the aim of providing direct financial assistance to projects that could lead to increased mineral recoveries and / or production of value-added products. Budget constraints made it impossible to fund any projects in 2003.

Des visites ont été effectuées à de nombreuses exploitations minières.

REMISE EN ÉTAT ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le personnel a continué la surveillance de la remise en état de la mine Murray Brook. On a compilé un répertoire de mines abandonnées et commencé l'ébauche d'une politique à leur sujet. Les projets de fermeture d'exploitations de NB Coal Limited ont été examinés. Le plan et le calendrier de récupération à partir des stériles historiques du filon Anaconda de la mine Caribou ont été approuvés. Le personnel a organisé un atelier sur les enjeux environnementaux liés à la mine du mont Pleasant et étudié la stabilité de son bassin de boues. Une ébauche des lignes directrices sur le processus d'approbation des mines a été réalisée.

SABLIÈRES ET CARRIÈRES SUR LES TERRES DE LA COURONNE

Le ministère a géré l'exploitation des carrières sur les terres de la Couronne par les moyens suivants :

- Octroi de permis d'exploitation des carrières provinciales.
- Octroi de permis de dragage à la hauteur des quais et des ports récréatifs et de pêche.

Le personnel a inspecté des sablières et carrières situées dans les régions de Bathurst et de la péninsule acadienne. Quinze nouvelles sablières et carrières ont été inscrites à la base de données. Des propositions ont été obtenues pour le remplacement d'un ouvrage hydrographique sur le site de la carrière 0110, longeant le chemin Pine Glen.

PROGRAMME DES MINÉRAUX À VALEUR AJOUTÉE

Ce programme a été mis sur pied en 1996 dans le but de fournir une aide financière directe pour les projets pouvant mener à une augmentation de la récupération de minéraux ou de la production à valeur ajoutée. En raison de contraintes budgétaires, aucun projet n'a été financé en 2003.

HYDROCARBONS DEVELOPMENT

The review of the *Oil and Natural Gas Act* continued with planned amendments to the geophysical regulation, the creation of a drilling / production regulation and a royalty regulation, and proposed amendments to the Act. Staff approved a drilling licence and a 3D reflective seismic program in the McCully area.

OIL AND NATURAL GAS

Corridor Resources Inc. and partner Potash Corporation of Saskatchewan Inc. (PCS) completed construction of the choke plant, the main component of a natural gas plant, in March. The plant produces 2.3 million cubic feet of natural gas per day from McCully A-67 (#1) and McCully P-66 (#2). This gas will be used by the nearby PCS potash mill, replacing #2 fuel oil. PCS, the operator, commissioned the plant and commenced gas production in late April 2003. Corridor undertook a 32 km^2 reflective seismic survey in November followed by drilling a delineation well in the McCully field area.

Triana Energy, LLC purchased both Columbia Natural Resources Canada, Ltd. and U.S. parent company Columbia Energy Resources Inc. assets in 2003. Columbia now hopes to resume work in New Brunswick's subbasins. The company had significantly reduced exploration and suspended production in the fall of 2002 when its previous owner, NiSource Inc., announced the sale of all of exploration and production assets.

MISE EN VALEUR DES HYDROCARBURES

La révision de la *Loi sur le pétrole et le gaz naturel* a continué, ainsi que les amendements proposés à la réglementation sur la prospection géophysique et à la Loi, et la création de nouveaux règlements sur le forage et la production, et sur les redevances. Le personnel a approuvé un permis de forage et un programme de prospection sismique 3D dans le secteur de McCully.

PÉTROLE ET GAZ NATUREL

En mars, Corridor Resources Inc. et son partenaire Potash Corporation of Saskatchewan Inc. (PCS) ont terminé la construction de l'usine de duses, le principal élément de la production de gaz naturel; ensemble, les puits A-67 (n° 1) et P-66 (n° 2) de McCully produisent 2,3 millions de pi^3 de gaz naturel par jour. L'usine de potasse de PCS, à proximité, utilisera ce gaz pour remplacer le mazout n° 2. PCS (l'exploitant) a mis l'usine en service et commencé la production de gaz à la fin d'avril 2003. En novembre, Corridor a fait une étude de réflexion sismique sur un tronçon de 32 km^2, suivie du forage d'un puits de délimitation dans le secteur de McCully.

En 2003, Triana Energy, LLC, a acheté Columbia Natural Resources Canada, Ltd. et l'actif de la société mère américaine, Columbia Energy Resources Inc. Après avoir réduit de façon notable ses activités d'exploration et interrompu sa production à l'automne 2002, lorsque son propriétaire précédent, NiSource Inc., a annoncé la vente de tous ses actifs d'exploration et de production, Columbia souhaite reprendre les travaux dans les sous-bassins du Nouveau-Brunswick.

Oil and Natural Gas Exploration / Prospection de pétrole et de gaz

DRILLING / FORAGE	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Wells / Puits	1	1*	10	11	4
Licensed Depth (m) Profondeur autorisée	2 560	507	26 455	22 945	6 050
Value ($) Valeur	2 500 000	255 000	27 832 280	12 974 158	3 556 887
Seismic Programs / Programmes de levés sismiques	1	2	4	1	1
Kilometres / Kilomètres	32 km^2	120	227	29 800 km^2 **	29
Value ($) Valeur	1 400 000	120 000	1 549 200	235 543	300 000

* Bituminous shale wells / Gisements de schistes bitumineux

**Aeromagnetic survey in southern New Brunswick / Levé aéromagnétique dans le sud du Nouveau-Brunswick.

PIPELINE ACT
Following plans to convert the Coleson Cove pipeline from a Bunker C fuel line to an Orimulsion delivery system, the Department commissioned a technical audit on the line. This audit will be transmitted to the Board of Commissioners of Public Utilities (PUB) for its public review of permitting and licensing applications.

Discussions began with the PUB and other government agencies on revisions to the *Pipe Line Act* and the possible transfer of administration of the Act to the PUB.

Allocation

Responsible for rights granted under following statutes:

- *Mining Act.*
- *Oil and Natural Gas Act.*
- *Underground Storage Act.*
- *Bituminous Shale Act.*

Work included:

MINING ACT
Sixty-nine prospecting licences were sold. Seventy-seven percent of the claims in effect are in northern New Brunswick, which includes the Bathurst Mining Camp. Twenty-three percent of claims are in southern New Brunswick, which includes the Clarence Stream gold district.

LOI SUR LES PIPELINES
Conformément au projet de conversion du pipeline Coleson Cove de type Bunker C à un système de transport d'orimulsion, le ministère a demandé une vérification technique du pipeline. Les résultats de cette vérification seront transmis à la Commission des entreprises de service public aux fins de l'examen public de l'octroi de permis et de licences.

Des discussions ont eu lieu avec la Commission et d'autres organismes gouvernementaux au sujet de la révision de la *Loi sur les pipelines* et de l'éventuel transfert de son administration à la Commission.

Affectation

Le personnel de cette section a la responsabilité des droits accordés en vertu des lois suivantes :

- *Loi sur les mines*
- *Loi sur le pétrole et le gaz naturel*
- *Loi sur les stockages souterrains*
- *Loi sur les schistes bitumineux*

Activités visées :

LOI SUR LES MINES
Soixante-neuf permis de prospection ont été octroyés. Soixante-dix-sept pour cent des claims actifs sont situés dans le nord du Nouveau-Brunswick, y compris dans le Bathurst Mining Camp. Le reste (23 %) se trouve dans le sud du Nouveau-Brunswick, y compris le district aurifère de Clarence Stream.

Mineral Tenure / Tenure minière

CLAIMS / CLAIMS	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
New / Nouveaux	5 546	1 923	2 177	3 084	2 272
Renewals / Renouvellements	10 209	12 619	12 514	11 946	12 640
Expired / Expirés	2 491	2 926	3 520	2 905	4 844
Total	15 763	12 700	13 622	15 030	14 981
Hectares	252 208	203 200	217 950	240 480	239 696

A total of 110 mineral exploration reports of work were received in compliance with the *Mining Act.* Expenditures from these reports totalled $1 866 084.

On a reçu au total 110 rapports d'exploration minière, conformément à la *Loi sur les mines.* La valeur des travaux signalés dans ces documents se chiffrait à 1 866 084 $.

Mineral Exploration / Exploration minière

	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Value ($) Valeur	2 583 827	4 046 967	4 152 735	7 458 948	3 944 544
Drilling (#) Nombre de forages	96	201	223	203	208
Metres / Mètres	15 388	37 575	47 432	14 698	26 364
Value ($) Valeur	1 029 570	2 461 422	1 547 438	1 256 182	1 603 006

Twenty mining leases (covering 12 691 hectares) were active during the year. The number was unchanged from the previous year.

Vingt baux miniers (12 691 hectares) ont été actifs durant l'année, soit le même nombre que l'année précédente.

QUARRIABLE SUBSTANCES ACT

No new leases were issued. Of the 257 quarry permits in effect, 20 were for dredging at sites between Cape Tormentine and Caraquet. Dredging resulted in the removal of 209 932 tonnes of material.

During the year, sand and gravel, borrow material and bedrock were removed from Crown land.

LOI SUR L'EXPLOITATION DES CARRIÈRES

Aucun nouveau bail n'a été accordé. Sur les 257 permis en vigueur, 20 concernent les activités de dragage aux carrières situées entre le cap Tormentine et Caraquet. Celles-ci ont permis d'éliminer 209 932 tonnes de matériaux.

Durant l'année, ont été enlevés des terres de la Couronne du sable, du gravier, des matériaux d'emprunt et de la roche-mère.

Quarriable Substance Tenure / Tenure relative à l'exploitation des carrières

QUARRY / CARRIÈRES	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Permits / Permis	237	232	177	256	248
Leases / Baux	15	16	16	16	15
Tonnes / Tonnes	1 453 573	1 263 286	1 123 462	2 217 884	1 788 703

QUARRY PERMITS FOR DREDGING / PERMIS DE DRAGAGE	2003-2004	2002-2003	2001-2002
Permits / Permis	20	27	*
Tonnes / Tonnes	209 932	261 148	*

* Not available / non disponible

OIL AND NATURAL GAS ACT

A total of 32 licence to search and 12 lease agreements were in effect. Four licence to search agreements were surrendered to Crown at end of term. Six companies held 582 429 hectares under licence to search agreements. Four companies maintained 12 lease agreements, covering 15 434 hectares.

A geophysical licence for a 3D reflective seismic survey and a well licence for a delineation well were issued to Corridor Resources Inc. for the McCully area. Four licences to search were awarded to Contact Exploration Inc. after posting a nine-parcel call for tenders with a Feb. 10, 2004 closing date.

LOI SUR LE PÉTROLE ET LE GAZ NATUREL

En tout, 32 permis de recherche et 12 baux étaient en vigueur. Quatre permis de recherche arrivés à échéance ont été cédés à la Couronne à la fin de l'année. Six compagnies détenaient des permis de recherche visant au total 582 429 ha. Douze baux, détenus par quatre compagnies et couvrant une superficie de 15 434 ha, étaient en vigueur.

Un permis de prospection géophysique pour une étude de réflexion sismique 3D et un permis de forage pour un puits de délimitation ont été octroyés à Corridor Resources Inc. pour le secteur de McCully. Quatre permis de recherche ont été octroyés à Contact Exploration Inc. à la suite de la publication d'un appel d'offres concernant 9 parcelles se terminant le 10 février 2004.

Oil and Natural Gas Tenure / Tenure relative au pétrole et au gaz naturel

LICENCE TO SEARCH / PERMIS DE RECHERCHE	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Number / Nombre de permis	32	32	32	34	26
Hectares / Superficie en ha	582 429	650 060	659 051	702 520	592 091

LEASE / BAUX	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Number / Nombre de baux	12	12	8	6	6
Hectares / Superficie en ha	15 434	15 434	51 359	7 890	7 890

UNDERGROUND STORAGE ACT

Two companies, Intragaz and Corridor Resources Inc., maintained tenure on eight exploration licences. The right to the Dorchester agreement area was obtained by Intragaz following its surrender by St. Clair Pipelines (1996) Ltd.

LOI SUR LES STOCKAGES SOUTERRAINS

Deux compagnies, Intragaz et Corridor Resources Inc., ont conservé des tenures relatives à huit licences d'exploitation. St. Clair Pipelines (1996) Ltd a abandonné le secteur Dorchester visé par un accord d'exploitation, qui a été repris par Intragaz.

Underground Storage Tenure / Tenure relative aux réservoirs souterrains

EXPLORATION LICENCE / LICENCE D'EXPLORATION	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Number / Nombre de licences	8	7	8	7	7
Hectares / Superficie en ha	43 878	42 980	43 878	28 791	28 791

BITUMINOUS SHALE ACT

There were no agreements in effect or exploration work undertaken for bituminous shale.

LOI SUR LES SCHISTES BITUMINEUX

Aucun permis ni activité d'exploration lié aux schistes bitumineux n'était en cours.

Bituminous Shale Tenure / Tenure relative aux schistes bitumineux

LICENCE TO SEARCH / PERMIS DE RECHERCHE	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Number / Nombre de permis	0	0	1	0	0
Hectares / Superficie en ha	0	0	26 884	0	0

DEVELOPMENT PERMITS / PERMIS D'EXPLOITATION	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Number / Nombre de permis	0	0	0	2	2
Hectares / Superficie en ha	0	0	0	1 077	1 077

Program Administration

Responsible for:

- Administrative support to Minerals Management and Geological Surveys.

Work included:

Accounting and secretarial support, office management and public reception.

Administration des programmes

Cette activité consiste à :

- Soutien administratif offert à la Gestion des ressources minières et aux Études géologiques

Activités visées :

Soutien de comptabilité et de secrétariat, gestion de bureau et accueil du public.

Mineral Information and Promotion

Responsible for:

- Geoscientific, technical and exploration support services mainly for mining and petroleum companies and prospectors. Other clients include government, engineering firms, private companies, academic groups and the public.

Staff promoted New Brunswick's mineral resource potential at major mineral exploration conferences (Toronto, Vancouver) with a focus on attracting exploration investment. Reports and maps were published and an extensive geoscience database maintained.

The Department served as a repository for mineral exploration reports of work and exploration work reports for hydrocarbon and storage rights (as required by legislation).

It also hosted the 28th annual Review of Activities, New Brunswick's only major mineral-hydrocarbon conference. Geological field trips, workshops and a special forum on claim staking were part of this year's event. Staff also participated in the 15th annual New Brunswick Mining Week increasing public awareness of the importance of New Brunswick's mineral industry.

Peat

Responsible for:

- Managing the province's peat resources.

Staff co-ordinated the peat lease application process and monitored peat leases. Statistics on the peat industry were compiled in order to provide advice to government, industry and the public. Guidelines were developed to ensure that former extraction sites are abandoned in a state that will favour reclamation or natural rehabilitation of the landscape.

Information sur les ressources minières et promotion

Cette activité consiste à :

- Offrir des services de soutien géoscientifique, technique et d'exploration principalement aux entreprises et aux prospecteurs du domaine des mines et du pétrole. (Les autres clients comprennent le gouvernement, des firmes d'ingénierie, des entreprises privées, des groupes de chercheurs et le grand public.)

Le personnel a fait la promotion des ressources minières du Nouveau-Brunswick à d'importantes conférences sur l'exploration minérale (Toronto, Vancouver), dans le but d'attirer des investissements dans le domaine. Des rapports et des cartes ont été publiés et une base exhaustive de données géoscientifiques, mise à jour.

Conformément à la loi, les rapports des travaux d'exploration minérale et de gisements d'hydrocarbure et les rapports concernant les droits de stockage ont été déposés au ministère.

Le ministère a tenu la vingt-huitième Rétrospective annuelle des activités, la seule grande conférence néo-brunswickoise sur les minéraux et les hydrocarbures. Cette année, l'événement comprenait des expéditions géologiques, des ateliers et un forum sur le jalonnement des claims. Le personnel a participé à la quinzième Semaine annuelle de l'industrie minière visant à mieux sensibiliser le grand public à l'importance de l'industrie minérale du Nouveau-Brunswick.

Tourbe

Cette activité consiste à :

- Gérer les ressources en tourbe de la province.

Le personnel a coordonné le traitement des demandes de baux d'exploitation de tourbières et réalisé la surveillance de ces derniers. Il a compilé des statistiques sur l'industrie de la tourbe afin de donner des conseils au gouvernement, à l'industrie et au public. Il a élaboré des lignes directrices pour s'assurer que les anciens sites d'extraction sont abandonnés dans un état qui favorisera la remise en état et la réhabilitation naturelle des tourbières.

Peat / Tourbe

	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Exploration Licences / Licences d'exploitation de tourbières	4	3	3	3	4
Leases / Baux	42	37	34	33	33
Shipments (Bales) / Expéditions (balles)	13 000 000	12 400 000	12 500 000	13 100 000	11 100 000

Geological Surveys

This function develops and maintains a geoscience data base and provides advice to the public and private sectors regarding mineral and hydrocarbon resources.

Expenditure $5 512 500

Exploration Support

Responsible for:

Encourage investment in New Brunswick by promoting New Brunswick's mineral and hydrocarbon resource potential. Clients include mining and petroleum companies, prospectors, government, engineering firms, private companies, academic groups and the public.

Work included:

DRILL CORE MANAGEMENT
Staff prepared a new policy on issues and procedures related to drill core and materials storage. Organization and cataloguing of drill core continued.

INCENTIVE PROGRAMS
Eleven junior mining companies received approximately $350 000 in support under the New Brunswick Junior Mining Assistance Program. Forty-six prospectors received approximately $236 000 under the New Brunswick Prospector Assistance Program. Two prospectors received cash rewards of $1 500 for their new showings. Three prospectors were supported to attend the Cordilleran Roundup in Vancouver and six to attend the Prospectors and Developers Association of Canada meeting in Toronto.

Introductory prospecting courses were held in Saint John, Fredericton, Moncton, and Woodstock.

Études géologiques

Ce programme comprend l'établissement et la tenue à jour d'une base de données géoscientifiques et les conseils aux secteurs public et privé relativement aux ressources minérales et aux gisements d'hydrocarbure.

Dépenses : 5 512 500 $

Soutien à l'exploration

Cette activité consiste à :

Favoriser les investissements au Nouveau-Brunswick au moyen de la promotion du potentiel de ressources minérales et d'hydrocarbures qui existe dans la province. Les clients comprennent les sociétés minières et pétrolières, les prospecteurs, le gouvernement, les firmes d'ingénierie, les entreprises privées, les groupes de chercheurs et le grand public.

Activités visées :

CAROTTES DE FORAGE
Élaboration d'une nouvelle politique sur les questions et les procédures liées à l'entreposage des carottes et des matériaux. Classement et répertoriage des carottes.

PROGRAMMES D'ENCOURAGEMENT
De l'aide financière totalisant 350 000 $ a été fournie à onze petites sociétés minières en vertu du Programme d'aide à l'exploration minière du Nouveau-Brunswick. Quarante-six prospecteurs ont reçu une aide financière de 236 000 $ en vertu du Programme d'aide aux prospecteurs du Nouveau-Brunswick; trois autres ont aussi reçu une aide financière pour assister à une conférence sur l'exploration géologique de la Cordillère (Vancouver) et six autres, pour assister à la conférence de l'Association canadienne des prospecteurs et entrepreneurs (Toronto). Deux prospecteurs ont reçu 1500 $ en espèces pour leurs nouveaux indices.

Un cours d'introduction à la prospection minière a été offert à Saint John, Fredericton, Moncton et Woodstock.

Exploration Incentives/Aide à l'exploration

	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001
Aid to junior companies / Aide aux petites entreprises minières	$350 000 $	$329 667 $	$310 000 $	*
Company investment / Investissement des entreprises minières	*	*	$1 286 250 $	$674 000 $
Companies assisted / Entreprises bénéficiaires	11	11	8	13
Actively exploring / Entreprises en prospection active	*	*	*	6
Aid to prospectors / Aide accordée aux prospecteurs	$236 000 $	$186 051$	$167 000 $	$66 000 $
Prospectors assisted / Prospecteurs bénéficiaires	46	47	46	38

* Not available / non disponible

GEOSCIENCE INFORMATION SYSTEM
Staff produced digital maps of bedrock and surface geology, geochemistry, geophysics, aggregate, mineral and hydrocarbon resources. They also maintained mineral claims and geoscience databases, and created electronic access to metadata and geoscience data.

EXPLORATION / CLIENT SERVICES
Staff assisted geologists, prospectors and other clients concerning geology, land use and mineral deposits. They provided support to oil, natural gas and bituminous shale rights holders who were exploring and drilling in New Brunswick.

Bedrock Geological Mapping

Responsible for:

- Field data on the physical and chemical characteristics of rocks.
- Production of reports and maps that indicate mineral resource potential.

Work included:

NORTHERN NEW BRUNSWICK
Bedrock mapping was carried out in the Ramsay Brook area of Restigouche County. This will aid in determining the gold and base metal potential of the area.

SOUTHERN NEW BRUNSWICK
Bedrock mapping was carried out in the Henderson Settlement and Wickham areas of Kings and Queens counties to assist in determining the gold and copper potential of the area.

SYSTEME D'INFORMATION GÉOSCIENTIFIQUE
Le personnel a produit des cartes numérisées indiquant la géologie, la géochimie et la géophysique du substrat rocheux et des dépôts de surface, ainsi que les ressources minérales et les hydrocarbures. Il a mis à jour les bases de données géoscientifiques et celles des claims miniers, et mis en place l'accès électronique aux métadonnées et aux données géoscientifiques.

SERVICES DE SOUTIEN À L'EXPLORATION
Le personnel a offert aux géologues, aux prospecteurs et à d'autres clients de l'aide relative à la géologie, à l'utilisation des terres et aux gisements minéraux. Il a également offert du soutien aux titulaires de droits relatifs au pétrole, au gaz naturel et aux schistes bitumineux qui exécutent des travaux de prospection et de forage au Nouveau-Brunswick.

Cartographie géologique du substrat rocheux

Cette activité consiste à :

- Données de terrain sur les propriétés physiques et chimiques des roches.
- Production de rapports et de cartes indiquant des gisements possibles de ressources minérales.

Activités visées :

NORD DU NOUVEAU-BRUNSWICK
Cartographie du substrat rocheux dans le secteur de Ramsay Brook (comté de Restigouche) pour déterminer les gisements possibles d'or et de métaux communs.

SUD DU NOUVEAU-BRUNSWICK
Cartographie du substrat rocheux dans les secteurs de Henderson et de Wickham (comtés de Kings et Queens) pour déterminer les gisements possibles d'or et de cuivre.

Staff re-examined the geology of the Long Reach area of St. John and Kings counties, and the Letang-Head Harbour Passage area of Charlotte County.

REGIONAL SURVEYS

This was the final year for bedrock and surface mapping in Restigouche County under NATMAP, a national geoscience mapping program. Partnership projects were carried out in southern New Brunswick through Acadia University and the University of New Brunswick. This included the study of gold environments in the Clarence Stream area and platinum-group elements near Sussex.

Staff compiled a series of 1:50 000 and 1:20 000 scale bedrock geological maps, as well as fossil occurrences in southern New Brunswick. They also provided quality control for the gravity survey of the Marysville Subbasin in York and Sunbury counties. Hardcopy and digital data from Noranda Inc. was cross-referenced with mineral exploration reports of work.

Quaternary Mapping and Geochemistry

Responsible for:

- Study of unconsolidated materials (such as till, sand and gravel) to identify exploration targets.
- Sampling and chemical analysis of stream sediments and waters to identify geochemical exploration targets.
- Study of coastal geomorphology and erosion.
- Production of reports and maps that indicate mineral resource potential.

Work included:

SURFACE GEOLOGICAL MAPPING

Surficial mapping was carried out in conjunction with till geochemical surveys. The glacial geology of the Coldstream, Napadogan and Hayesville area of central New Brunswick was investigated.

Le personnel a réexaminé la géologie du secteur de Long Reach (comtés de St. John et Kings) et du secteur de Letang-Head Harbour Passage (comté de Charlotte).

RELEVÉS RÉGIONAUX

Dans le cadre du Programme national de cartographie géoscientifique (NATMAP), la dernière année de la cartographie du substrat rocheux et des dépôts de surface dans le comté de Restigouche a pris fin. Le personnel a mis en oeuvre de projets conjoints dans le sud du N.-B. (Acadia University, Université du Nouveau-Brunswick), incluant l'étude de districts aurifères dans le secteur de Clarence Stream et de métaux du groupe des platineux, près de Sussex.

Le personnel a compilé des cartes géologiques aux échelles 1:50 000 et 1:20 000 du substrat rocheux et une base de données des traces fossilifères dans le sud du N.-B. Il a également procédé au contrôle de la qualité des données gravimétriques tirées du levé du sous-bassin de Marysville (comtés de Kings et Sunbury). Par ailleurs, il a procédé au recoupement des données papier et numériques provenant de Noranda Inc. avec les rapports des travaux d'exploration minérale.

Cartographie et géochimie du Quaternaire

Cette activité consiste à :

- Étude des matériaux non consolidés (comme le till, le sable et le gravier) en vue de repérer des cibles d'exploration.
- Échantillonnage et analyse chimique de sédiments et de l'eau de divers cours d'eau pour déterminer des cibles d'exploration géochimique.
- Étude de la géomorphologie et de l'érosion côtières.
- Production de rapports et de cartes indiquant des gisements possibles de ressources minérales.

Activités visées :

CARTOGRAPHIE DE LA GÉOLOGIE DE SURFACE

La cartographie de la géologie de surface et des études géochimiques du till ont été entreprises, ainsi qu'une étude sur la géologie des glaces dans le secteur de Coldstream, Napadogan et Hayesville (centre du N.-B.).

GEOCHEMISTRY
Till sampling continued in the Gounamitz River and States Brook areas in Restigouche County (base metals and aggregate potential), west of Saint John and in the St. George area in southwestern New Brunswick (gold and base metal potential).

COASTAL ZONE MAPPING
A database of coastal change was maintained. Coastal erosion studies were carried out at Youghall Beach and Val-Comeau in Gloucester County.

Metallic Mineral Deposit Studies

Responsible for:

- Assisting private agencies in identifying new mineral resources.
- Study and evaluation of mineral deposit types and geologic modeling of these types.

Staff updated information in the mineral deposits database. A study was conducted of drill core from the Flat Landing Brook base metal deposit in the Bathurst Mining Camp and the Guitard Brook gold occurrence north of the camp.

Base metal deposits in the Shingle Gulch-Mount Costigan area to the west of the Bathurst Mining Camp were also studied.

Investigation was carried out on gold-bearing rocks in the Clarence Stream area and platinum-group-elements in rocks of south-eastern New Brunswick. Brunswick's mineral potential was promoted at national conferences, such as the Annual Meeting and Trade Exhibition of the Prospectors and Developers Association of Canada in Toronto, the Cordilleran Exploration Roundup in Vancouver, and the Department's annual Review of Activities in Fredericton.

Non-metallic Mineral Deposit Studies

Responsible for:

- Acquisition of geotechnical field data

GÉOCHIMIE
L'échantillonnage du till a continué dans les secteurs de la rivière Gounamitz et du ruisseau States, comté de Restigouche (gisements possibles de métaux communs et d'agrégats), et dans le sud-ouest du N.-B., à l'ouest de Saint John et dans la région de St. George (gisements possibles d'or et de métaux communs).

CARTOGRAPHIE DE LA ZONE CÔTIÈRE
Le personnel a tenu à jour une base de données sur l'érosion côtière et mené des études sur ce sujet à la plage Youghall et à Val-Comeau, dans le comté de Gloucester.

Études de gisements de minéraux métalliques

Cette activité consiste à :

- Aide offerte à des organismes privés pour la localisation de nouvelles ressources minérales.
- Étude et évaluation de divers types de gisements minéraux et modélisation géologique de ces types.

Le personnel a mis à jour la base de données sur les gisements minéraux. Il a mené une étude des carottes prélevées au gisement de métaux communs de Flat Landing Brook, au Bathurst Mining Camp, et aux venues aurifères de Guitard Brook, au nord de la mine de Bathurst.

Il a aussi étudié des gisements de métaux communs du secteur de Shingle Gulch et du mont Costigan, à l'ouest de la mine de Bathurst.

Le personnel a mené une étude des roches aurifères du secteur de Clarence Stream et des métaux du groupe des platineux dans le sud-est du N.-B. Il a entrepris la promotion du potentiel minéral du N.-B. à des conférences nationales (notamment : Assemblée annuelle et foire de l'Association canadienne des prospecteurs et entrepreneurs, à Toronto; conférence sur l'exploration géologique de la Cordillère, à Vancouver; Rétrospective annuelle des activités du ministère, à Fredericton).

Études de gisements minéraux non métalliques

Cette activité consiste à :

- Acquisition de données géotechniques de terrain en

directed at identifying potential development opportunities for industrial mineral resources.
- Production of maps and reports that indicate industrial mineral potential.

Staff established various industrial mineral databases. Final reports were prepared on decorative aggregate; pebbles, cobbles and boulders; flagstone; and silica resources. A beneficiation study of feldspar was carried out on selected deposits of weathered granite in southwestern and north-central New Brunswick. Staff also assessed the potential for tidewater export from the Port of Belledune in northeastern New Brunswick.

Hydrocarbon Studies

Responsible for:

- Field and analytical data on the hydrocarbon characteristics of rocks.
- Reports, maps and verbal communications that indicate oil, natural gas and oil shale potential.
- Promotion of New Brunswick's hydrocarbon potential through field trips and conference presentations.

Mapping was done of carboniferous rocks north and south of Moncton in Albert and Westmorland counties.

A geological field trip was conducted for staff from the Nova Scotia Department of Energy and representatives from oil and gas companies holding rights in New Brunswick. Staff presented a poster as well as oral presentation at Calgary (Alberta) and Houston (Texas) trade shows and the Department's annual Review of Activities in Fredericton. The topic was activities within the oil and natural gas sector in New Brunswick.

vue d'identifier des possibilités de développement des ressources minérales industrielles.

- Production de cartes et de rapports indiquant le potentiel minéral industriel.

Le personnel a élaboré des bases de données sur les ressources minérales industrielles. Il a rédigé des rapports finaux sur les agrégats décoratifs; les graviers, galets et blocs rocheux; les dalles et les ressources de silice. Une étude de valorisation du feldspath a été réalisée dans des gisements sélectionnés de granite altéré dans le sud-ouest et le centre-nord de la province, ainsi qu'une évaluation du potentiel d'exportation côtière du port de Belledune, dans le nord-est du N.-B.

Études de gisements d'hydrocarbure

Cette activité consiste à :

- Fourniture de données de terrain et de données analytiques sur la teneur des roches en hydrocarbure.
- Rapports, cartes et renseignements verbaux portant sur les gisements possibles de pétrole, de gaz naturel et de schiste bitumineux.
- Visites sur le terrain et conférences sur les gisements possibles d'hydrocarbure au Nouveau-Brunswick.

Cartographie des roches du Carbonifère au nord et au sud de Moncton, dans les comtés d'Albert et de Westmorland.

Visite géologique sur le terrain pour le personnel du ministère de l'Énergie de la Nouvelle-Écosse et les représentants d'entreprises de l'industrie pétrolière et gazière titulaires de droits au Nouveau-Brunswick. Présentation, aux foires commerciales de Calgary (Alberta) et de Houston (Texas) et à la Rétrospective annuelle des activités du ministère (Fredericton), d'affiches et d'un exposé sur les activités réalisées au Nouveau-Brunswick dans le domaine du pétrole et du gaz naturel.

Corporate Services

Responsibility: To provide management and administrative support for the Department.

Services généraux

Responsabilité : Fournir des services de gestion et de soutien administratif au Ministère.

2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
$8 155 200 $	$8 237 400 $	$7 885 900 $	$ 7 006 300 $	$ 7 519 500 $

Departmental Management

This function plans, implements and evaluates the Department's programs and activities. (Includes the Minister's office, the Deputy Minister's office, Policy and Planning, and Communications.)

Expenditure $1 928 600

Policy and Planning

Responsible for:

- Developing internal and inter-departmental policies.
- Assisting in program planning and evaluation.
- Co-ordinating legislative proposals and Environmental Impact Assessment reviews on natural resources issues.
- Serving on interdepartmental and federal-provincial committees.
- Responding to Legislature and *Right to Information Act* queries.

Staff participated in negotiating a three-year agreement between Bathurst Joint Venture and the Province for a major investment in mineral exploration in the Bathurst Mining Camp. The work is jointly funded with a possible extension for two additional years. The government will invest $2.5 million per year as its share. Negotiations continued with First Nations on personal use of wood, moose hunting and commercial wood. The Department also participated in federal–provincial–First Nations discussions regarding Aboriginal issues.

Gestion ministérielle

Planifier, mettre en œuvre et évaluer les programmes et les activités du Ministère. (Cette activité s'applique aux bureaux du ministre et du sous-ministre, à la Direction des politiques et de la planification, et à la Direction des communications.)

Dépenses : 1 928 600$

Politiques et planification

Cette activité consiste à :

- Élaborer des politiques internes et interministérielles.
- Collaborer à la planification et à l'évaluation de programmes.
- Coordonner les propositions relatives à la législation et les études d'impact sur l'environnement en matière de ressources naturelles.
- Siéger à divers comités interministériels et fédéraux-provinciaux.
- Répondre aux demandes de renseignements faites par l'Assemblée législative et par des particuliers en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*.

Le personnel a participé à la négociation d'un accord de trois ans entre Bathurst Joint Venture et la province pour un investissement important dans l'exploration minérale au Camp minier de Bathurst. Les travaux sont financés conjointement, et l'accord comporte une prolongation éventuelle de deux autres années. La contribution gouvernementale sera de 2,5 millions de dollars par année. Les négociations se sont poursuivies avec les Premières Nations concernant la consommation personnelle de bois, la chasse à l'orignal et le bois commercial. Le Ministère a également participé à des discussions sur les questions autochtones entre le gouvernement fédéral, la province et les Premières Nations.

Support was provided to ongoing review and update of the *Mining Act*, *Quarriable Substances Act* (peat and pits and quarries), *Oil and Natural Gas Act*, *Underground Storage Act*, *Pipe Line Act* and *Gas Distribution Act*. The reviews update and streamline legislation, transfer certain responsibilities, revise royalties and rates, and establish security and reclamation provisions. Staff also supported development of new policies on abandoned mines, drill core, and pits and quarries, plus an update of the Emergency Preparedness Plan.

Other activities included participation in the Fundy Model Forest and support for the regulatory process for mines and mine reclamation; the Legislative Committee on Wood Supply; and development of the New Brunswick Wetlands Conservation Policy and a federal-provincial agreement on species at risk.

The branch coordinated staff workshops and response to the Jaakko-Pöyry report on New Brunswick Crown forests (November 2002). It also supported amendments to the *Crown Lands and Forests Act* and the *Fish and Wildlife Act*. Staff continued development of a rainbow trout policy and review of other fish and wildlife policies.

Detailed program information was provided to central government. Staff was active in co-ordinating regional time reporting and work planning, and providing information about regional program delivery. Support was provided to organizational development and business planning for the Department; ministerial conferences and Senior Management Committee. Policy information was made available via Natural Resources' intranet site.

Des services de soutien ont été fournis pour la vérification et la mise à jour constantes de la *Loi sur les mines*, la *Loi sur l'exploitation des carrières* (tourbières, sablières et carrières), la *Loi sur le pétrole et le gaz naturel*, la *Loi sur les stockages souterrains*, la *Loi sur les pipelines* et la *Loi sur la distribution du gaz*. Ces vérifications permettent de mettre à jour et de rationaliser les mesures législatives, de transférer certaines responsabilités, de réviser des redevances et des tarifs, et d'établir des dispositions en matière de sécurité et de restauration. Le personnel a aussi appuyé l'élaboration de nouvelles politiques sur les mines abandonnées, les carottes, les sablières et les carrières, en plus de mettre à jour le Plan d'intervention d'urgence.

Les autres activités comptèrent une participation à la Forêt modèle de Fundy, et de l'aide au processus de réglementation concernant les mines et leur restauration, le comité législatif sur l'approvisionnement en bois, et l'élaboration d'une politique de conservation des zones humides du Nouveau-Brunswick et une entente fédérale-provinciale sur les espèces menacées.

La Direction a coordonné les ateliers offerts au personnel et la réponse donnée au rapport Jaakko-pöyry sur les forêts de la Couronne du Nouveau-Brunswick (novembre 2002). Elle a également appuyé des modifications à la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne* et à la *Loi sur la pêche sportive et la chasse*. Le personnel a poursuivi l'élaboration d'une politique sur la truite arc-en-ciel et la révision de d'autres politiques en matière de pêche sportive et de chasse.

Des renseignements détaillés sur les programmes ont été fournis au gouvernement central. Le personnel a participé activement à la coordination d'activités régionales en matière de déclaration du temps et de planification du travail, et il a transmis des renseignements sur l'exécution de programmes régionaux. Des services de soutien ont été fournis pour le développement organisationnel et la planification opérationnelle du Ministère, pour des conférences ministérielles et pour le Comité de la haute direction. Divers renseignements sur les politiques ont aussi été fournis par l'entremise du site Intranet des Ressources naturelles.

Communications

Responsible for:

- Responding to media information requests.
- Providing information to the general public.
- Promoting the Department's role and activities.
- Delivering communication strategies.
- Advising staff on media relations.
- Developing Natural Resources education tools.
- Managing publication projects.
- Managing the World Wide Web site.
- Managing the Intranet.

Media Relations / Public Information

Communications Branch provided support to the Department by responding to more than 500 media calls. Support was also provided during the sitting of the Legislature. This included writing speeches, statements, briefing notes, key messages, and monitoring the media for departmental issues. It assisted in delivering the Jaakko Pöyry report, an assessment of stewardship and management on the province's Crown forests.

Education Material

The branch worked closely with frontline staff to develop and deliver *Our Natural Wealth*, a Natural Resources-focused education program, to more than 10 000 Grade 4 students in approximately 600 classes.

Publications

A total of 169 publication components were managed in 2003-2004. This included development and production of a 40-page bilingual book, *Managing New Brunswick's Crown Forest*.

Communications

Cette activité consiste à :

- Répondre aux demandes d'information des médias.
- Fournir de l'information au grand public.
- Promouvoir le rôle et les activités du Ministère.
- Appliquer des stratégies de communication.
- Conseiller le personnel sur les relations avec les médias.
- Élaborer des outils éducatifs sur les ressources naturelles.
- Gérer les projets de publication.
- Gérer le site Internet.
- Gérer le site Intranet.

Relations avec les médias / Information du public

La Direction des communications a répondu à plus de 500 appels des médias. Elle a également fourni un soutien au Ministère pendant que l'Assemblée législative siègeait. Ce soutien comprend la rédaction de discours, de déclarations, de notes de synthèse et de messages clés, ainsi que la surveillance des médias pour les questions ministérielles. La Direction a participé à la publication du rapport Jaakko Pöyry, une évaluation de l'intendance et de la gestion des forêts de la Couronne dans la province.

Matériel éducatif

La Direction a travaillé en étroite collaboration avec le personnel de première ligne pour élaborer *Notre richesse naturelle*, un programme éducatif centré sur les ressources naturelles, et le présenter à plus de 10 000 élèves de 4e année répartis dans environ 600 classes.

Publications

Au total, 169 publications ont vu le jour en 2003-2004, parmi lesquelles un cahier bilingue de 40 pages intitulé *Gestion des forêts publiques du Nouveau-Brunswick*.

Web Management

The Department's Web presence continued to grow. Four new sites were added: forest fire, Crown lands, forest management and wetlands. Fish 2003, a summary of angling regulations, proved the most popular site with more than 83 000 visits.

Intranet Management

High profile internal communications were provided to more than 1 000 staff members. This included daily access to Department-related media coverage and a monthly staff newsletter.

Human Resource Management

This function manages the Department's human resources.

Expenditure $1 156 200

Human Resource Services

Responsible for:

- Consultation services.
- Staffing.
- Labour relations.
- Job classification.
- Workplace health and safety.
- Payroll and benefits.
- Program development.

As well as ongoing administrative and consulting services, this unit launched a number of Human Resource projects. These included:

- Employee Wellness.
- Recognition and Appreciation.
- A review of the Performance Evaluation Program.

Gestion du site Web

La présence du Ministère sur le Web continue à prendre de l'ampleur avec l'ajout de quatre nouveaux sites : les incendies de forêt, les terres de la Couronne, la gestion des forêts et les terres humides. Pêche 2003, un sommaire des règlements sur la pêche à la ligne, s'est avéré le site le plus populaire avec plus de 83 000 visites.

Gestion de l'Intranet

Des communications internes importantes ont été diffusées à plus de 1 000 membres du personnel. Celles-ci comprenaient l'accès quotidien à la couverture médiatique liée au Ministère et un bulletin mensuel pour les employés.

Gestion des ressources humaines

Gérer les ressources humaines du ministère.

Dépenses : 1 156 200 $

Services des ressources humaines

Cette activité consiste à :

- Services de consultation
- Dotation en personnel
- Relations de travail
- Classification des emplois
- Santé et sécurité au travail
- Feuille de paye et avantages sociaux
- Élaboration de programmes

En plus des services administratifs et de consultation permanents, l'unité a lancé un certain nombre de projets relatifs aux ressources humaines, dont les suivants :

- Mieux-être des employés.
- Reconnaissance et appréciation.
- Examen du Programme d'évaluation du rendement.

STAFFING / DOTATION EN PERSONNEL	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Job competitions / Concours	23	50	46	26	18
Personal contracts / Contrats de services personnels	23	17	11	24	23
Casual positions / Postes temporaires	195	273	327	346	424
Student employment / Embauche d'étudiants	100	77	77	63	140

Official Languages

Responsible for:

- Ensuring public service in both official languages.

Langues officielles

Cette activité consiste à :

- Veiller à la prestation des services au public dans les deux langues officielles.

LANGUAGE ISSUES / QUESTIONS LINGUISTIQUES	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Complaints / Plaintes déposées	0	1	3	0	1
Training / Cours de langue	30	31	42	36	46

Financial Resource Management

This function manages the Department's financial and administrative support resources.

Expenditure $1 949 400

Expenditure / Revenue Management

Responsible for:

- Processing revenues and expenditures.
- Accounting and financial reporting services.
- Ensuring compliance with financial policies.
- Financial administrative support services.
- Co-ordinating recoveries from third parties.
- Co-ordinating and advising on purchasing.

In 2003-2004, the Department accounted for nearly $85 million in revenues and processed $97.6 million in expenditures.

Facilities Management

Responsible for:

- Administering the Department's facilities at the Hugh John Flemming Forestry Centre.
- Coordinating telephone equipment.

Gestion des ressources financières

Gérer les ressources financières et les ressources de soutien administratif du Ministère.

Dépenses : 1 949 400 $

Gestion des dépenses et des recettes

Cette activité consiste à :

- Traiter les recettes et les dépenses.
- Services de comptabilité et de rapports financiers.
- Veiller au respect des politiques financières.
- Services de soutien administratif pour le secteur financier.
- Coordonner les recouvrements auprès de tiers partis.
- Coordonner les services d'achat et offrir des conseils connexes.

En 2003-2004, le Ministère a enregistré des recettes se chiffrant à près de 85 millions de dollars et a engagé des dépenses de 97,6 millions de dollars.

Gestion des installations

Cette activité consiste à :

- Administrer les installations du Ministère au Centre forestier Hugh John Flemming.
- Coordonner l'usage du matériel téléphonique.

Expenditures of $809 000 were invested in the operation, repair, and maintenance of facilities at the Hugh John Flemming Forestry Centre. Various renovations were completed to ensure working space better meets current requirements. Upgrades, such as painting and carpet replacement, were carried out.

Budget and Systems

Responsible for:

- Coordinating and compiling the budget.
- Implementing and supporting financial systems.

Staff developed the Department's 2004-2005 budget and monitored performance in the 2003-2004 fiscal year. Supplementary estimates and a budget reduction exercise also took place.

The Department continued to work to enhance financial systems. Natural Resources was one of the first departments to begin implementing the purchase card which replaces Local Purchase Order books. This process is expected to be completed in 2004. The Department also completed the initial stage of replacing the accounts receivables system with Oracle Accounts Receivable, scheduled for completion in 2004-2005.

Mine Assessor / Audit

Responsible for:

- Administering tax legislation relating to mining.
- Auditing returns and conducting on-site audits of resource companies.
- Conducting internal financial audits when required.

The mine assessor function was transferred to the Department of Finance effective April 1, 2004. This position is responsible for the audit of mining companies and collection of the royalties and taxes that they remit to the Province.

809 000 $ ont été investis dans le fonctionnement, la réparation et l'entretien des installations du Centre forestier Hugh John Flemming. Diverses réparations ont été effectuées en vue d'assurer un espace de travail qui répond mieux aux besoins actuels. On a aussi procédé à des améliorations comme peinturer et remplacer des tapis.

Budget et systèmes

Cette activité consiste à :

- Coordonner et établir le budget.
- Mettre en oeuvre et soutenir les systèmes financiers.

Le personnel a élaboré le budget de l'année financière 2004-2005 en plus de surveiller les résultats de 2003-2004. La présentation de crédits supplémentaires et un exercice de compressions budgétaires se sont tenus.

Le Ministère a poursuivi son travail visant à améliorer les systèmes financiers. Le ministère des Ressources naturelles a été un des premiers ministères à entreprendre la mise en place de la carte d'achat, laquelle remplace le livre de commandes locales. Ce processus devrait se terminer en 2004. Le Ministère a aussi réalisé la phase initiale du remplacement du système des comptes débiteurs par le système Oracle, projet qui devrait s'achever au cours de l'exercice 2004-2005.

Contrôle des mines / vérification

Cette activité consiste à :

- Administrer la législation fiscale relative aux mines.
- Vérifier les déclarations d'impôt et faire des vérifications sur place auprès des sociétés minières.
- Réaliser des enquêtes financières internes au besoin.

La fonction de contrôleur minier a été transférée au ministère des Finances le 1er avril 2004. Le ou la titulaire de ce poste est responsable de la vérification des compagnies minières et de la perception des redevances et des taxes que ces dernières doivent verser à la Province.

Computer Systems and Services

This function develops and maintains information management and information technology systems.

Expenditure $3 121 000

Technology Infrastructure

Responsible for:

- Help Desk services.
- Technology infrastructure planning / support.
- Network server and security system operation.
- Technology management.

Applications Development

Responsible for:

- Analysis of software requirements.
- Evaluation of commercial software.
- Development / maintenance of custom software.
- Development and maintenance of Geographic Information Systems.

Recorded Information Services

Responsible for:

- Departmental records management service.
- Mail and courier service.
- Departmental library service.
- Map and aerial photo library services.
- Sale of hunting and fishing licences.
- Public reception service.

Systèmes et services informatiques

Mettre au point et entretenir les systèmes de gestion de l'information et de technologie de l'information.

Dépenses : 3 121 000 $

Infrastructure technologique

Cette activité consiste à :

- Services de soutien technique.
- Planification et soutien pour l'infrastructure technologique.
- Exploitation du serveur de réseau et du système de sécurité.
- Gestion de la technologie.

Développement d'applications

Cette activité consiste à :

- Analyse des besoins en matière de logiciels.
- Évaluation de logiciels commerciaux.
- Production et entretien de logiciels personnalisés.
- Production et entretien de systèmes d'information géographique.

Services de gestion de l'information consignée

Cette activité consiste à :

- Service de gestion des documents ministériels.
- Service de courrier et de messagerie.
- Service de bibliothèque ministérielle.
- Services documentaires de cartographie et de photographies aériennes.
- Vente de permis de chasse et de pêche.
- Service d'accueil au public.

Work involved:

ELECTRONIC ORGANIZATION

BizNet applications (leave and out-of-province travel forms, briefing book and correspondence log) were implemented. Eight technology projects were identified as the departmental priority through the IT governance process.

INFRASTRUCTURE MIGRATION

The following projects were completed:

- Phase 4 (Design & Development) of the ArcGIS Architecture Migration project.
- Installation of the Storage Area Network (SAN).
- A strategy for the decommissioning of Sun servers.

FIELD OFFICE TECHNOLOGY

Twenty-five Districts and three sub-offices were connected to the ATM-based network.

Projets :

ORGANISATION ÉLECTRONIQUE

Les applications BizNet (formulaires pour les congés et les déplacements à l'extérieur de la province, cahier d'information et registre de correspondance) ont été mises en œuvre. Huit projets technologiques ont été désignés comme priorité ministérielle par l'entremise du processus de gouvernance des TI.

TRANSFORMATION DE L'INFRASTRUCTURE

Les projets suivants ont été achevés :

- Phase 4 (conception et développement) du projet de transformation de l'architecture ArcGIS.
- Installation du réseau de zones de mémoire.
- Stratégie pour le déclassement des serveurs Sun.

TECHNOLOGIE DES BUREAUX RÉGIONAUX

Vingt-cinq bureaux de district et trois bureaux secondaires ont été reliés au réseau de type ATM.

Land Management and Natural Areas

Responsibility: To ensure the effective management of Crown lands, including Natural Areas.

Gestion des terres / Aires naturelles

Responsabilité : Assurer la bonne gestion des terres de la Couronne, y compris les aires naturelles.

2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
$6 174 600 $	$5 682 400 $	$6 696 400 $	$7 200 400 $	$7 950 300 $

Crown Land Management

This function is responsible for managing the province's Crown land resource.

Expenditure $4 286 300

Land Ownership

Responsible for:

- Protecting the Crown landbase by:
  - Resolving ownership disputes.
  - Addressing unauthorized occupations.
  - Verifying adverse possession claims.
- Maintaining land ownership and commitment records.
- Maintaining the Crown land grant registry.
- Administering the Crown land leasing program.
- Preparing legal documents (for example, deeds, leases).
- Providing mapping services to Crown Lands Branch.
- Maintaining a Crown land survey registry.

Work included:

TRESPASS
Staff reviewed 143 cases of unauthorized occupation and resolved 58 of these. They also investigated 17 cases of adverse possession and resolved four of them.

SURVEYS
A total of 145 survey plans (including 370 km of boundary lines) were reviewed and filed.

Gestion des terres de la Couronne

Gérer les terres de la Couronne de la province.

Dépenses : 4 286 300 $

Propriété foncière

Cette activité consiste à :

- Protéger les terres de la Couronne, c'est-à-dire :
  - régler les litiges fonciers;
  - régler les cas d'occupation illégale;
  - vérifier les demandes de possession adversative.
- Tenir les registres des biens-fonds et des engagements fonciers.
- Tenir le registre des concessions de la Couronne.
- Administrer le programme des concessions à bail des terres de la Couronne.
- Préparer des documents juridiques (comme des actes de transfert et des concessions à bail).
- Offrir des services de cartographie à la Direction des terres de la Couronne.
- Tenir un registre sur l'arpentage des terres de la Couronne.

Projets :

ACTES D'INTRUSION
Le personnel a examiné 143 cas d'occupation non autorisée, et il en a réglé 58. Le personnel a enquêté sur 17 demandes de possession adversative, et il en a réglé quatre.

ARPENTAGE
Un total de 145 plans d'arpentage (comprenant 370 km de limites) ont été examinés et archivés.

Land Acquisition and Disposal

Responsible for:

- Acquiring and disposing of land to facilitate the Department's needs.
- Identifying lands surplus to the Department's needs and transferring them to the Department of Supply and Services for disposal under the *Public Works Act*.
- Transferring land to other departments for such purposes as agriculture, aquaculture and transportation.

In 2003-2004, applications for the following land acquisitions and disposals were received and reviewed:

- 14 land exchanges
- Eight expropriations
- 21 Crown Reserve Roads
- Nine Crown Waterfront Reserves.

Acquisition et aliénation de terres

Cette activité consiste à :

- Acquérir et aliéner des terres pour répondre aux besoins du Ministère.
- Identifier les terres excédentaires aux besoins du Ministère et les transférer au ministère de l'Approvisionnement et des Services pour qu'il en dispose en vertu de la *Loi sur les travaux publics*.
- Transférer des terres à d'autres ministères aux fins de l'agriculture, de l'aquaculture et des transports, entre autres.

En 2003-2004, le Ministère a reçu et examiné des demandes pour les acquisitions et les aliénations de terres suivantes :

- 14 échanges de terres;
- 8 expropriations;
- 21 chemins réservés de la Couronne;
- 9 réserves riveraines de la Couronne.

Land Aquisitions and Disposals / Acquisitions et aliénations de terres

ACQUISITIONS /	PROJECTS / PROJETS	HECTARES
Exchanges / Échanges	3	426,79
Gifts / Dons	0	s/o
Purchases / Achats	1	0,07
Transfers / Transferts		
Crown Lands and Forests Act / Loi sur les terres et forêts de la Couronne	7	165,09
Parks Act / Loi sur les parcs	0	s/o
Total	11	591,95
DISCONTINUANCE / DÉSAFFECTATION	**PROJECTS / PROJETS**	**HECTARES**
Crown Reserved Roads / Chemins réservés de la Couronne	12	16,01
Crown Waterfront Reserves / Réserves riveraines de la Couronne	2	9,5
Total	14	25,51
DISPOSAL / ALIÉNATION DE TERRES	**PROJECTS / PROJETS**	**HECTARES**
ADVERSE POSSESSION / POSSESSION ADVERSATIVE		
Grants / Concessions	1	2,67
Deeds / Actes de transfert	1	0,39
DIRECT SALES / VENTES DIRECTES		
Parks Act / Loi sur les parcs	3	2,17
Crown Reserved Roads / Chemins réservés de la Couronne	5	0,60
Crown Waterfront Reserves / Réserves riveraines de la Couronne	5	1,84
SURPLUS LANDS / TERRES EXCÉDENTAIRES		
Crown Lands and Forests Act / Loi sur les terres et forêts de la Couronne	12	123,26
Parks Act / Loi sur les parcs	3	0,25
Exchanges / Échanges	3	401,32
EXPROPRIATIONS		
Crown Lands and Forests Act / Loi sur les terres et forêts de la Couronne	6	145,28
Parks Act / Loi sur les parcs	0	0
Transfers / Transferts		
Crown Lands and Forests Act / Loi sur les terres et forêts de la Couronne	19	191,19
Parks Act / Loi sur les parcs	0	0
Total	58	868,97

Authorizations to Use Crown Land

Responsible for:

- Reviewing applications to enter, occupy or use Crown land.
- Issuing leases, licences and easements for using Crown lands.
- Monitoring the above to ensure compliance with the terms and conditions of the authorization.

In 2003-2004, applications for the following land uses were received and reviewed:

- 22 easements
- 44 Licences of Occupation
- 77 Recreational Campsite Leases
- Seven Commercial Leases
- Two Industrial Leases
- One Institutional Lease
- Nine Maple Sugary Leases.

Autorisation d'utiliser des terres de la Couronne

Cette activité consiste à :

- Examiner les demandes visant l'occupation ou l'utilisation de terres de la Couronne ou l'autorisation d'y pénétrer.
- Délivrer des concessions à bail, des permis et des servitudes pour l'utilisation de terres de la Couronne.
- Surveiller les terres ainsi utilisées pour s'assurer que l'on respecte les conditions de l'autorisation.

En 2003-2004, le ministère a reçu et examiné des demandes pour les utilisations de terres suivantes :

- 22 servitudes;
- 44 permis d'occupation;
- 77 concessions à bail relatives aux loisirs pour des lieux de camp;
- 7 concessions à bail commerciales;
- 2 concessions à bail industrielles;
- 1 concession à bail relative aux institutions;
- 9 concessions à bail d'érablière.

Leasing Activity / Concessions à bail

TYPE	NEW / NOUVELLES	RENEWAL / RENOUVELÉES	CANCELLATION / ANNULÉES	RE-INSTATEMENT / RÉACTIVÉES	TOTAL
UNDER THE *CROWN LANDS AND FORESTS ACT* / EN VERTU DE LA *LOI SUR LES TERRES ET FORÊTS DE LA COURONNE*					
Campsite – Waterfront / Lieux de camp – secteur riverain	3	70	6	0	79
Campsite – Other / Lieux de camp – autres	54	77	39	11	181
Commercial / Concessions à bail commerciales	2	0	3	0	5
Institutional / Concessions à bail relatives aux institutions	2	1	1	0	4
Maple Sugaries / Érablières	1	6	14	8	29
Municipal Services / Services municipaux	0	0	0	0	0
Other / Autres	19	1	2	1	23
Total	81	155	65	20	321
Area (ha) / Superficie (ha)	139.83	237.33			
UNDER THE *PARKS ACT* / EN VERTU DE LA *LOI SUR LES PARCS*	1	0	1	s/o	
UNDER THE *QARRRIABLE SUBSTANCES ACT* / EN VERTU DE LA *LOI SUR L'EXPLOITATION DES CARRIÈRES*					
Quarry / Carrière	0	1	0	s/o	1
Peat / Tourbe	4	4	0	s/o	8
Area (ha) / Superficie (ha)	1 928	2 552	0		

Active Leases / Concessions à bail actives

TYPE	NUMBER / NOMBRE	HECTARES
Campsites – Waterfront / Lieux de camp – secteur riverain	841	378
Campsites – Other / Lieux de camp – autres	1 842	743
Commercial / Concessions à bail commerciales	88	140
Industrial / Concessions à bail industrielles	26	552
Institutional / Concessions à bail relatives aux institutions	33	262
Maple Sugaries / Érablières	150	7 978
Mining / Exploitation minière	5	211
Parks / Parcs	29	1 828
Peat / Tourbe	42	17 100
Quarry / Carrière	15	525
Other / Autres	133	1 586
Total		31 203
Trails / Sentiers	4	2 660 km

Crown Timber Licences / Permis de coupe de bois sur les terres de la Couronne

LICENCE / PERMIS	LICENSEE / TITULAIRE DE PERMIS	AREA / SUPERFICIE (HA)
Upsalquitch (1)	Bowater Maritimes Inc.	419 275
Nepisiguit (2)	UPM-Kymmene Miramichi Inc.	256 794
Lower Miramichi / Bas-Miramichi (3)	UPM-Kymmene Miramichi Inc.	310 525
Upper Miramichi / Haut-Miramichi (4)	UPM-Kymmene Miramichi Inc.	385 623
Kent (5)	Weyerhaeuser Company Limited	71 840
Queens-Charlotte (6)	J. D. Irving, Limited	619 596
Fundy (7)	Irving Pulp & Paper, Limited	426 736
York (8)	St. Anne Nackawic Pulp Company Ltd.	256 681
Carleton (9)	Fraser Papers Nexfor (Carleton)	130 710
Restigouche-Tobique (10)	Fraser Papers Nexfor	401 014
Total		3 278 794

Land Use Application Service Centre

Responsible for:

- Receiving all applications for the use or acquisition of Crown land and forwarding them to Land Use for evaluation.
- Answering inquiries regarding the use or acquisition of Crown land.
- Maintaining and distributing information regarding the use of Crown land.

A new, centralized Land Use Application Service Centre began operation on Sept. 30, 2003. Since its inception, 163 applications were received, 442 toll free calls and 47 e-mail requests were answered, and 57 inquiries from the Minister's office were handled.

Centre de demandes d'utilisation des terres

Cette activité consiste à :

- Recevoir toutes les demandes d'utilisation ou d'acquisition de terres de la Couronne et les faire parvenir à la section d'Utilisation des terres à des fins d'évaluation.
- Répondre aux demandes de renseignements concernant l'utilisation ou l'acquisition de terres de la Couronne.
- Mettre à jour et distribuer l'information pertinente à l'utilisation des terres de la Couronne.

Un nouveau Centre de demandes d'utilisation des terres est entré en service le 30 septembre 2003. Depuis sa création, le Centre a reçu 163 demandes d'utilisation, il a répondu à 442 appels sans frais et à 47 demandes de renseignements par courriel. Il s'est aussi occupé de 57 demandes de renseignements du bureau du Ministre.

Information relating to Crown land and its uses can now be obtained through newly-designed application packages and fact sheets available online (*www.gnb.ca/026)* from a toll-free number (1-888-312-5600), by e-mail (*cltc@gnb.ca*), or by contacting a local Natural Resources office.

Policy Development

Responsible for :

- Developing policies on the use and administration of Crown land.
- Providing policy advice in the management of Crown land.
- Undertaking research, data collection, and analyses pertaining to the management of Crown land.
- Developing legislation for the administration of Crown land.

A Crown Lands Sign Policy was adopted and the Possessory Title Policy updated. Amendments were made to the *Leasing Regulation* which:

- Established a value-added incentive for maple sugary leases.
- Increased lease administrative fees to achieve greater costs recovery.
- Increased annual rents for campsites to bring them closer to market rates.

Staff developed a land classification system for Crown land uses. They also examined issues associated with camping on Crown and by RVs and other motorized campers and trailers. Options for a departmental parks strategy were developed. The Department also commissioned an audit of the unexploded ordnance clearance work carried out on the Tracadie Range. Staff reviewed plans prepared under the *Community Planning Act* and responded to inquiries on Crown Land plans and policies.

L'information concernant les terres de la Couronne et leurs utilisations peut désormais être obtenue par l'entremise de nouvelles trousses de demandes et de feuilles de renseignements accessibles en ligne (*www.gnb.ca/026*), en composant un numéro sans frais (1-888-312-5600), par courriel (*cltc@gnb.ca*), ou en communiquant avec un bureau local des Ressources naturelles.

Élaboration de politiques

Cette activité consiste à :

- Élaborer des politiques concernant l'utilisation et l'administration des terres de la Couronne.
- Offrir des conseils sur la politique pour la gestion des terres de la Couronne.
- Effectuer des recherches, la collecte de données et des analyses concernant la gestion des terres de la Couronne.
- Élaborer des mesures législatives pour l'administration des terres de la Couronne.

Une politique de signalisation sur les terres de la Couronne a été adoptée, et l'on a mis à jour la politique des titres possessoires. Des modifications ont été apportées au *Règlement sur les concessions à bail* pour :

- établir un programme d'encouragement en matière de valeur ajoutée pour les concession à bail d'érablière;
- accroître les frais administratifs pour les concessions à bail afin d'obtenir un meilleur recouvrement des coûts;
- augmenter le loyer annuel des lieux de camp afin qu'il corresponde davantage aux prix du marché.

Le personnel a élaboré un système de classification des terres pour l'utilisation des terres de la Couronne. Il a aussi examiné des questions associés au camping sur les terres de la Couronne avec des véhicules de plaisance et d'autres caravanes et roulottes motorisées. On a élaboré des options pour une stratégie ministérielle sur les parcs. Le Ministère a aussi fait faire une vérification des travaux de nettoyage des munitions explosives non explosées dans l'ancien champ de tir de Tracadie. Le personnel a examiné des plans établis en vertu de la *Loi sur l'urbanisme*, et il a répondu à des demandes de renseignements sur les plans et les politiques des terres de la Couronne.

Musquash Watershed

Responsible for:

- Managing the water retention and power-generating infrastructure in the Musquash watershed in order to supply water to Saint John, generate electricity and provide recreational opportunities.

Work continued on the rehabilitation of the dams and related infrastructure in the Musquash watershed. Earthen berms on the east side of the East Musquash dam and on the east side of the Log Falls dam were repaired and raised. The gate at Log Falls was repaired and geotechnical work in preparation for next year's work was undertaken. The cost of the work was $977 047. This brings the total spent to date on rehabilitating the infrastructure to over $4.9 million.

Natural Areas

This function is responsible for planning and management of Natural Areas and park operations.

Expenditure $1 888 300

Protected Natural Areas Strategy

Responsible for:

- Implementing New Brunswick's Protected Natural Area Strategy.

This strategy is committed to establishing and managing a network of Protected Natural Areas.

The *Protected Natural Areas Act* and *Establishment of the Protected Natural Areas Regulation* were proclaimed on April 1, 2003. Staff consulted with stakeholders on recreational activities proposed for Class II Protected Natural Areas. They also created a framework for the *General Regulation* which will:

Bassin hydrographique de la rivière Musquash

Cette activité consiste à :

- Gérer la rétention de l'eau et l'infrastructure hydro-électrique dans le bassin hydrographique de la rivière Musquash afin d'approvisionner Saint-Jean en eau, de produire de l'électricité et d'offrir des possibilités récréatives.

Les travaux de remise en état des barrages et de l'infrastructure connexe se sont poursuivis dans le bassin hydrographique de la rivière Musquash. On a réparé et rehaussé les bermes de terre du côté est du barrage de la rivière Musquash Est et du côté est du barrage de Log Falls. La vanne du barrage de Log Falls a été réparée, et des travaux géotechniques ont débuté en prévision des activités de l'an prochain. Le coût des travaux s'établissait à 977 047 $, ce qui porte le total des dépenses, à ce jour, pour la remise en état de l'infrastructure à plus de 4,9 millions de dollars.

Aires naturelles

Planifier et gérer les activités dans les aires naturelles et les parcs.

Dépenses : 1 888 300 $

Stratégie de gestion des zones naturelles protégées

Cette activité consiste à :

- Appliquer la Stratégie de gestion des zones naturelles protégées du Nouveau-Brunswick.

Cette stratégie a pour but d'établir et de gérer un réseau de zones naturelles protégées.

La *Loi sur les zones naturelles protégées* et le *Règlement sur l'établissement de zones naturelles protégées* ont été promulgués le 1er avril 2003. Le personnel a consulté des intervenants en ce qui concerne les activités récréatives proposées pour les zones naturelles protégées de classe II. Ils ont aussi établi un cadre pour le *Règlement général* qui :

- Allow recreational activities otherwise prohibited by the Act.
- Prescribe categories of recreational roads for specific uses.
- Allow for road closures.
- Define public consultations on creating or closing PNAs greater than 750 hectares in size.
- Define permit fees.
- Allow posting of notices.
- Define existing agreements.
- Allow the establishment of advisory committees.

- autorise des activités récréatives autrement interdites par la Loi;
- désigne des catégories de chemins récréatifs pour des usages particuliers;
- permet la fermeture de routes;
- détermine les consultations publiques nécessaires pour la création ou la fermeture de ZNP dépassant 750 hectares;
- précise le coût des licences et permis;
- permet l'affichage d'avis;
- définit les accords existants;
- permet l'établissement de comités consultatifs.

Staff drafted an approach for developing a strategy for fine filter sites (areas containing specific biological features) for approval by the Scientific Advisory Committee. Terms of Reference were developed and potential candidates identified for the Local, Scientific and Provincial Advisory Committees. (These groups will advise the Minister of Natural Resources in the management of Protected Natural Areas.) Eleven Protected Natural Areas were surveyed and posted.

Le personnel a ébauché une façon d'élaborer une stratégie pour les sites de type filtre fin (zones ayant des caractéristiques biologiques particulières), aux fins d'approbation par le comité scientifique consultatif. On a établi les paramètres et désigné des candidats possibles pour les comités consultatifs locaux, scientifiques et provinciaux. (Ces groupes conseilleront le ministre des Ressources naturelles pour la gestion des zones naturelles protégées). On a fait l'arpentage et l'enregistrement de onze zones naturelles protégées.

Parks

Responsible for:

- Managing and operating Mount Carleton, a seasonal park staffed from May-October each year.
- Administering agreements, leases and Licences of Occupation for the management of 27 park properties.

Parcs

Cette activité consiste à :

- Gérer et exploiter le parc du mont Carleton, un parc saisonnier doté en personnel de mai à octobre chaque année.
- Administrer des ententes, des concessions à bail et des permis d'occupation pour assurer la gestion de 27 parcs.

Operating Costs / Coûts de fonctionnement

PROPERTY / PROPRIÉTÉ	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Mount Carleton / Mont Carleton	$358 764 $	$369 506 $	$467 098 $	$579 550 $	$563 064 $

Number of Campers / Nombre de campeurs

PROPERTY / PROPRIÉTÉ	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
Mount Carleton / Mont Carleton	12 064	10 938	10 458	10 500	10 656

Canadian Heritage Rivers

Responsible for:

- Managing recreational uses on the St. Croix and Restigouche Canadian Heritage Rivers.
- Providing public education, development and maintenance of campsites, litter removal, and undertaking enforcement in co-operation with the RCMP.

The Department provided $92 600 to the St. Croix International Waterway Commission to maintain recreational facilities along the river. Spednic Lake was added to the list of sites to be maintained.

Plans were developed (with public consultation) to improve public safety and environmental protection to three heavily-used campsites in Beaconsfield on the St. Croix River On the Restigouche River, staff supervised the operation of the recreation program, including litter removal and campsite maintenance. They also provided provincial input regarding Canadian Heritage River activities in New Brunswick.

Sentier NB Trail

Responsible for:

- Looking after the shared-use Sentier NB Trail. (This system was developed by the Department in the mid-to-late 1990s in partnership with a variety of stakeholders.)

The Department provided $470 000 to NB Trails Council Inc. to carry out maintenance on the completed portion (850 km) of Sentier NB Trail. Staff supervised maintenance issues arising from illegal use by ATVs, destruction of gates, and flooding caused by beaver dams. An inventory was conducted of condition of bridges on former railway properties.

Rivières du patrimoine canadien

Cette activité consiste à :

- Gérer les utilisations récréatives des rivières Ste-Croix et Restigouche du patrimoine canadien.
- Éduquer le public, aménager et entretenir des lieux de camp, ramasser les déchets et assurer l'application de la loi en collaboration avec la GRC.

Le Ministère a versé 92 600 $ à la Commission internationale de la rivière Ste-Croix pour qu'elle s'occupe des installations récréatives longeant la rivière. Le lac Spednic a été ajouté à la liste des sites à entretenir.

Des plans ont été élaborés (à la suite d'une consultation publique) pour accroître la sécurité publique et la protection de l'environnement à trois lieux de camp très fréquentés de Beaconsfield, le long de la rivière Ste-Croix. Pour la rivière Restigouche, le personnel a supervisé les opérations du programme de loisirs, en ce qui concerne notamment le ramassage des déchets et l'entretien des lieux de camp. Il est aussi intervenu pour la Province en ce qui concerne les activités des rivières du patrimoine canadien au Nouveau-Brunswick

Sentier NB Trail

Cette activité consiste à :

- S'occuper du Sentier NB Trail à utilisation partagée. (Ce réseau a été aménagé par le Ministère entre le milieu et la fin des années 1990, en partenariat avec divers intervenants.)

Le Ministère a versé 470 000 $ à Sentiers Nouveau-Brunswick Inc. pour assurer l'entretien du tronçon achevé de Sentier NB Trail (850 km). Le personnel a supervisé les problèmes d'entretien relatifs à l'utilisation illégale du sentier par les VTT, à la destruction de barrières et aux inondations causées par les digues de castors. On a inventorié l'état des ponts sur les anciennes voies ferrées.

Inspections were contracted for half of the bridges (approximately 65). Improvements were made to bridges in most urgent need of repair to ensure public safety. Staff also processed applications for legal access over the trail, and existing or future private developments on trail property.

Coastal and Marine Projects

Responsible for:

- Protecting New Brunswick's coastal areas.
- Monitoring activities occurring on submerged Crown lands.

The Department worked with the Department of Environment and Local Government to implement the Provincial Coastal Areas Protection Policy. (This policy establishes standards for the management and development of coastal areas.) Staff reviewed 57 inquiries from waterfront property owners wishing to undertake erosion control work to protect their shorelines. They provided advice on unauthorized occupations on submerged Crown lands. Other work included:

- Assisting the Department of Fisheries and Oceans in establishing a Marine Protected Area in the Musquash estuary.
- Joining in federal-provincial efforts to establish an integrated coastal zone management framework in New Brunswick.
- Drafting a policy to address unauthorized coastal structures and other works that have been built on and adjacent to New Brunswick's coastline.

Des inspections ont été commandées et effectuées sur la moitié des ponts (environ 65). Les ponts qui avaient le plus grand besoin de réparation ont été améliorés pour assurer la sécurité du public. Le personnel a aussi traité des demandes concernant l'accès légal pour traverser le sentier et les développements privés actuels ou futurs sur les terrains du le sentier.

Projets côtiers et maritimes

Cette activité consiste à :

- Protéger les zones côtières du Nouveau-Brunswick.
- Surveiller les activités qui ont lieu sur les terres de la Couronne submergées.

Le Ministère a collaboré avec le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux pour mettre en œuvre la politique provinciale de protection des zones côtières. (Cette politique fixe des normes pour la gestion et le développement des zones côtières.) Le personnel a examiné 57 demandes faites par des propriétaires de terrains riverains qui voulaient effectuer des travaux de lutte contre l'érosion sur leurs propriétés pour protéger leur littoral. Il a offert des avis sur l'occupation non autorisée de terres de la Couronne submergées. Le personnel a également :

- contribué aux efforts du ministère des Pêches et des Océans pour établir une zone maritime protégée dans l'estuaire Musquash;
- collaboré avec d'autres ministères provinciaux et fédéraux en vue d'établir un cadre de gestion intégrée pour les zones côtières au Nouveau-Brunswick;
- ébauché une politique pour résoudre le problème des structures côtières non autorisées et des autres ouvrages qui ont été construits sur le littoral du Nouveau-Brunswick et à proximité.

Regional Management

Responsibility: To provide direction, supervision and administrative support to the Regions and Districts and delivery of natural resource development projects across the province.

Aménagement régional

Responsabilité : Fournir aux régions et aux districts des services d'orientation, de surveillance et de soutien administratif afin d'assurer la mise en valeur des ressources naturelles partout dans la province.

2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
$9 920 000 $	$9 885 100 $	$11 215 700 $	$10 126 300 $	$11 139 600 $

Regional Delivery

This function manages program delivery across all Regions and Districts.

Expenditure $6 171 800

Regional Delivery

New Brunswick is divided into four Regions and 26 Districts for regional management purposes.

Regional offices are as follows:

Region 1 – Bathurst
Region 2 – Miramichi
Region 3 – Kingsclear
Region 4 – Edmundston.

Responsible for:

- Regional forest management.
- Forest fire management.
- Regional fish and wildlife management.
- Protection services.
- Regional Crown land management.
- Administration.

Regional Management includes the payroll for the four Regional Directors, 26 District Rangers, other field and clerical staff. Directors and managers supervise the Department's field staff in support of a number of the Department's program responsibilities. This section also includes the Director and staff from the Regional Support Services Branch. This Branch provides support to the Regions and other Branches

Prestation régionale

Gérer les activités de prestation de programmes dans l'ensemble des régions et des districts.

Dépenses : 6 171 800 $

Prestation régionale

Le Nouveau-Brunswick est divisé en quatre régions et 26 districts aux fins de la gestion régionale.

Les bureaux régionaux sont situés aux endroits suivants :
Région 1 – Bathurst
Région 2 – Miramichi
Région 3 – Kingsclear
Région 4 – Edmundston.

Le personnel a les responsabilités suivantes :

- aménagement régional des forêts;
- lutte contre les incendies de forêt;
- gestion régionale de la pêche sportive et de la chasse;
- services de protection;
- gestion régionale des terres de la Couronne;
- administration.

La section s'occupe aussi de la paie des quatre directeurs régionaux, des 26 gardes forestiers de district et d'autres membres du personnel de bureau et sur le terrain. Les directeurs et gestionnaires assurent la surveillance du personnel sur le terrain responsable de nombre d'activités reliées aux programmes du ministère. La section comprend également le directeur et le personnel des services de soutien régionaux. Cette direction offre de l'aide aux régions et aux autres directions au moyen de deux installations de réparation

through two small engine repair facilities, vehicle and communication equipment management and enforcement coordination.

Regional Support Services

This function provides technical and physical support to Regions, Districts and Branches.

Expenditure $3 748 200

Equipment

Regional Support Services Branch manages the administration of all Department vehicle (and other mobile) assets. A significant portion of its 2003-2004 budget was invested in the management of the Natural Resources radio communication system. This included routine inspection, maintenance and upgrade of portable, mobile, base station radios and the inspection, maintenance, upgrade and establishment of tower sites and equipment.

Facilities

Capital improvement and maintenance projects were carried out on a majority of Natural Resources facilities. Planning, design and tendering was completed for construction of a new regional office in Edmundston in 2004-2005.

Water samples were taken from a number of Natural Resources facilities and tested by the Department of Environment and Local Government under the *Clean Water Act*.

de petits moteurs, par la gestion des véhicules et du matériel de communication, et par la coordination de l'application de la loi.

Services de soutien régionaux

Assurer un soutien technique et matériel aux régions, aux districts et aux directions.

Dépenses : 3 748 200 $

Matériel

La Direction des services de soutien régionaux gère l'ensemble du parc automobile du ministère ainsi que ses autres équipements mobiles. Une partie importante du budget de l'année financière 2003-2004 a été consacrée à la gestion du système de communication radio. Cela comprend l'inspection, l'entretien et l'amélioration courants des appareils de radio portatifs, mobiles et de station de base, ainsi que l'inspection, l'entretien, l'amélioration et la mise en place de tours de transmission et du matériel connexe.

Installations

Des travaux d'amélioration et d'entretien ont été réalisés dans la majorité des 44 installations du ministère des Ressources naturelles. On a procédé à la planification, à la conception et au lancement d'appels d'offres pour la construction, au cours de l'exercice 2004-2005, d'un nouveau bureau régional à Edmundston.

Des échantillons d'eau ont été prélevés à un certain nombre d'installations du ministère des Ressources naturelles et ont été analysés par le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux, en application de *la Loi sur l'assainissement de l'eau.*

First Nations Wood Harvest

Récolte de bois des Premières Nations

Responsibility: To manage delivery of the First Nations wood harvesting program.

Responsabilité : Gérer l'exécution du programme de récolte de bois des Premières Nations.

2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
$ 3 765 800 $	$3 105 200 $	$3 630 400 $	$3 467 600 $	$3 705 400 $

First Nations Harvest Co-ordination

This function manages First Nations harvesting agreements.

Expenditure $ 601 700

Staffing and Training

Responsible for:

- Providing technical assistance to First Nations harvest operations with seven full-time and eight casual forest technicians.
- Providing training to First Nations mem-bers in order to increase employment opportunities in the forestry sector.

Harvest agreements continued with all 15 First Nation communities in the province. Approximately 300 jobs were created in those communities. Department harvest co-ordinators helped in locating harvest blocks, securing markets and supervising harvest operations.

Training provided to First Nations included:

- The Aboriginal Vocational Forest Worker Program.
- Hardwood Log Quality Evaluation.
- Map and Compass.
- Foremanship.
- First Aid and Chainsaw Safety.

Coordination de la récolte des Premières Nations

Gérer les ententes d'exploitation forestière conclues avec les Premières Nations.

Dépenses 601 700 $

Dotation en personnel et formation

Cette activité consiste à :

- Offrir une aide technique aux activités de récolte de bois des Premières Nations, par l'entremise de sept techniciens forestiers à temps plein et de huit techniciens forestiers occasionnels.
- Offrir une formation aux membres des Premières Nations dans le but d'accroître les possibilités d'emploi dans le secteur forestier.

Les ententes d'exploitation forestière conclues avec les 15 communautés autochtones de la province se sont poursuivies. Près de 300 emplois ont été créés dans ces communautés. Les coordonnateurs de la récolte du Ministère ont aidé à cerner des zones de récolte, à trouver des marchés et à surveiller les activités de récolte.

Formation offerte aux Premières Nations :

- Le programme de travailleurs forestiers autochtones professionnels.
- Évaluation de la qualité des grumes de feuillus.
- Utilisation de cartes et de la boussole.
- Travail de contremaître.
- Premiers soins et sécurité dans l'utilisation d'une scie à chaîne.

Harvest/Récolte (m^3)

First Nation / Première Nation	Softwood / Résineux	Hardwood / Feuillus	Total 2003-2004	Total 2002-2003	Total 2001-2002	Total 2000-2001
Big Cove	38 110	2 450	40 560	47 535	76 339	43 342
Bouctouche	426	0	426	1 850	288	3 526
Burnt Church	23 608	6 552	30 160	29 070	26 898	21 402
Eel Ground	15 374	1 460	16 834	14 462	12 294	18 683
Eel River	9 982	1 933	11 915	9 595	13 338	12 436
Fort Folly	1 660	321	1 981	2 197	998	1 571
Kingsclear	15 399	2 474	17 873	13 172	12 831	18 465
Indian Island	3 020	2 105	5 125	0	0	5 923
Madawaska	4 743	386	5 129	0	3 819	5 303
Oromocto	7 966	1 600	9 566	9 966	11 948	13 427
Pabineau	4 205	1 772	5 977	4 277	1 144	5 486
Red Bank	10 335	1 607	11 942	9 803	11 462	9 051
St. Mary's	20 028	5 655	25 683	27 913	26 105	33 074
Tobique	34 104	6 592	40 696	29 392	33 439	42 774
Woodstock	10 993	2 369	13 362	8 592	17 906	15 900
Total	199 953	37 276	237 229	207 824	148 808	250 363

Royalty Trust Administration

This function pays over to First Nations, royalties collected on First Nations wood harvest.

Expenditure $3 164 100

Royalties Administration

Responsible for:

- Receiving royalties collected on behalf of each First Nation from the mill purchasing the wood.
- Returning these monies to each First Nation, usually on a monthly basis.

Administration fiduciaire des redevances

Verser aux Premières Nations les redevances perçues sur le bois qu'elles ont récolté.

Dépenses : 3 164 100 $

Administration des redevances

Cette activité consiste à :

- Recevoir les redevances perçues au nom de chaque Première Nation auprès de la scierie qui achète le bois.
- Redonner à chaque Première Nation, en règle générale à chaque mois, les sommes ainsi perçues.

Royalties Paid/Redevances payées

First Nation / Premiere Nation	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001
Big Cove	$597 101.74 $	$567 060.41 $	$884 959.54 $	$505 036.26 $
Bouctouche	6 579.84	24 379.48	2 464.23	50 982.21
Burnt Church	356 308.58	324 586.69	333 683.23	257 675.67
Eel Ground	247 273.67	195 232.77	166 456.53	223 499.78
Eel River	162 652.67	125 661.90	165 755.88	136 020.41
Fort Folly	25 189.58	23 082.21	13 597.90	21 400.16
Kingsclear	210 306.11	126 845.48	158 044.46	216 425.53
Indian Island	55 520.56	0	0	69 325.69
Madawaska	75 853.27	0	44 197.51	59 163.46
Oromocto	118 695.20	127 581.43	150 169.68	172 243.70
Pabineau	73 657.91	57 765.00	14 670.91	70 610.55
Red Bank	185 752.94	135 397.36	147 948.54	120 636.78
St. Mary's	298 333.62	294 055.64	302 443.86	318 360.51
Tobique	572 265.74	378 872.57	384 655.94	476 700.37
Woodstock	178 604.03	108 235.04	187 073.63	193 213.96
Total	3 164 095.46	2 488 755.98	2 956 121.84	2 891 295.04

New Brunswick Wildlife Trust Fund

Responsibility: To provide a government-approved mechanism through which New Brunswickers may raise extra funds and influence how those new revenues are invested to provide more benefits from its flora and fauna.

Fonds de fiducie de la faune du Nouveau-Brunswick

Responsabilité : Fournir un mécanisme approuvé par le gouvernement par lequel les Néo-Brunswickois pourront recueillir des fonds supplémentaires et avoir une influence sur la façon dont ces nouveaux revenus seront investis afin de retirer des avantages accrus de la flore et de la faune.

2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
$1 041 800 $	$957 500 $	$1 392 500 $	$977 500 $	$964 000 $

Expenditure $ 1 041 800

Responsible for:

- Funding projects that help conserve New Brunswick's wildlife and its habitat.

Activities included:

- Stewardship and management projects.
- Public education and research projects.

How The Fund Works

A modest conservation fee is added to all hunting and fishing licences. New Brunswickers are also able to contribute by purchasing special con-servation plates.

These fees are made available, through an application process to the Wildlife Council, to individuals and groups interested in implementing cost-shared projects related to fish and wildlife conservation.

The Wildlife Council, composed of 17 volunteer members of the conservation community, recommends projects and funding levels to the Minister.

Projects are eligible for up to 75 per cent funding. The remaining portion must be financed by funds from a private source.

Dépenses : 1 041 800 $

Cette activité consiste à :

- Financer des projets contribuant à la conservation de la faune et des habitats fauniques du Nouveau-Brunswick.

Composantes :

- Projets d'intendance et de gestion.
- Éducation du public et projets de recherche.

Fonctionnement du fonds

Un montant minime pour la conservation est ajouté au prix de tous les permis de chasse et de pêche. Les Néo-Brunswickois peuvent aussi contribuer en achetant des plaques d'immatriculation spéciales vendues au profit de la conservation.

Les particuliers et les groupes intéressés à mettre sur pied des projets à coûts partagés liés à la conservation des poissons et des espèces fauniques peuvent obtenir des fonds en adressant une demande au Conseil de la faune.

Le Conseil de la faune, qui regroupe 17 membres bénévoles intéressés par la conservation, fait des recommandations au ministre concernant les projets et les niveaux de financement.

Les projets sont admissibles à un financement représentant au plus 75 % des coûts. La portion restante du financement doit être couverte par des fonds de source privée.

Wildlife Trust Fund / Fonds de fiducie de la faune

	2003-2004	2002-2003	2001-2002	2000-2001	1999-2000
PROJECTS / PROJETS					
Assessed / Étudiés	123	103	104	102	113
Funded / Financés	88	73	85	75	70
Funding ($) Financement					
Approved / Montant approuvé	949 040	942 475	1 177 165	1 074 575	1 006 600
Actual / Coût réel	842 468	766 290	1 204 441	830 700	841 800
FINANCES ($)					
Revenue / Recettes	1 051 475	1 062 160	1 094 917	1 436 900	1 391 900
Administration	199 353	191 233	188 030	146 800	122 200
Balance / Solde	9 654	104 637	(297 554)	459 400	427 900

Total cost of the approved projects for 2003-2004 was estimated at $4.6 million. The fund contributed approximately 21 percent of this amount.

Le coût total des projets approuvés pour 2003-2004 était évalué à 4,6 millions de dollars. La contribution du fonds représente environ 21 % de ce montant.

Trail Management Trust Fund

Responsibility: To provice an approved mechanism through which the government can raise funds for the development and maintenance of motorized trails across the province, to support safe and environmentally-sound riding practices and to contribute to enforcement.

Fonds en fiducie pour la gestion des sentiers

Responsabilité : Fournir un mécanisme approuvé au moyen duquel le gouvernement pourra recueillir des fonds destinés à la construction et l'entretien de sentiers aménagés pour véhicules motorisés partout dans la province, à la promotion de pratiques d'utilisation des sentiers qui soient sécuritaires et écologiques, et à l'exécution de la loi.

	Revenues / Recettes	Expenditures / Dépenses
ATV / VTT	$782 200 $	$672 100 $
Snowmobile / Motoneige	201 100	182 800
Total	983 300	854 900

Expenditure $854 900

Responsible for supporting:

- Motorized trail development and maintenance.
- Motorized trail equipment, infrastructure and signage.
- Education initiatives promoting safe operating practices and respect of the environment.
- Enforcement.
- Snowmobile and ATV Federation overhead.

Activities included:

- ATV and snowmobile trail development and maintenance projects.
- Enforcement projects.
- Signage projects.
- Safe driving education projects.
- Environmental education projects.

How the Fund Works

Fifteen dollars of the registration fee of all registered snowmobiles and 25 dollars of the registration fee of all registered all-terrain vehicles is paid into the fund. New Brunswickers are also able to make gifts, donations or contributions to the fund.

Dépenses : 854 900 $

Cette activité consiste à :

- Appuyer l'aménagement et l'entretien de sentiers pour les véhicules motorisés.
- Appuyer l'installation de matériel, d'infrastructure et de signalisation dans les sentiers réservés aux véhicules motorisés.
- Appuyer les projets éducatifs qui favorisent les pratiques d'utilisation sécuritaire et le respect de l'environnement.
- Promouvoir l'application des lois et règlements.
- Contribuer aux frais généraux des fédérations de motoneige et de VTT.

Activités :

- Projets d'aménagement et d'entretien de sentiers de motoneige et de VTT.
- Projets d'application des lois et règlements.
- Projets de signalisation.
- Projets de formation pour la sécurité de conduite.
- Projets d'éducation en matière d'environnement.

Établissement du Fonds

Le Fonds reçoit un montant de 15 $ prélevé sur le droit d'enregistrement de chaque motoneige immatriculée et un montant de 25 $ prélevé sur le droit d'enregistrement de chaque véhicule tout-terrain immatriculé. Les Néo-Brunswickois peuvent aussi faire des dons et des contributions au Fonds.

These fees are made available to the New Brunswick Federation of Snowmobile Clubs and the New Brunswick All Terrain Vehicle Federation through an application process to the Trail Management Trust Fund Advisory Board.

The Advisory Board is composed of 10 volunteer members, five voting members (two from each of the federations and one from the RCMP) and five non-voting members (from different government departments).

The Advisory Board reviews the funding request and makes recommendations to the Minister for disbursement from the Fund.

Ces montants sont remis à la Fédération des clubs de motoneiges du Nouveau-Brunswick et à la Fédération des véhicules tout-terrain du Nouveau-Brunswick à la suite de demandes faites par ces fédérations au Conseil consultatif du Fonds en fiducie pour la gestion des sentiers.

Le Conseil consultatif est formé de dix membres bénévoles : cinq membres votants (deux de chaque fédération et un de la GRC) et cinq membres non votants (provenant de divers ministères gouvernementaux).

Le Conseil consultatif examine les demandes et transmet des recommandations au ministre pour les déboursements à partir du Fonds.

Vocabulary

Adverse possession claim: A claim made to Crown land by virtue of having openly and continuously occupied it for at least 60 years without the Crown ever asserting its ownership.

Aggregate: Any of several hard inert materials such as sand, gravel, slag or crushed rock.

Angler day: A day or part thereof fished by one angler on a particular water body or stretch of water.

Bituminous shale wells: Drill holes sunk into the ground for exploring for bituminous shale.

Borrow material: A low grade aggregate material, usually very fine grain which could be classified as a clay or mud.

Bunker C: A common heavy fuel oil produced by blending heavy residual oils with a light oil to give it fluid ability.

Discontinuance: A process by which the Crown discontinues its ownership of land. The ownership of the land then passes to others as specified in legislation.

Easement: A right enjoyed by one landowner over the land of another for a specified purpose. Most common types are rights of way for access, service easements for underground and submerged pipelines, electrical power and communications.

Geomorphology: A science that deals with the land and submarine relief features of the earth's surface and seeks a genetic interpretation of them.

Glyphosate: A white compound, $C_3H_8NO_5P$, that is soluble in water, used as a broad-spectrum herbicide.

Vocabulaire

Demande de possession adversative : Demande faite à l'égard d'une terre de la Couronne par une personne qui a occupé manifestement et continuellement la terre pendant au moins 60 ans sans que la Couronne ait jamais revendiqué un droit de propriété pour cette terre.

Agrégat : N'importe lequel des matériaux inertes durs comme le sable, le gravier, les scories ou la pierre concassée.

Journée-pêcheur : Période d'une journée ou partie de journée pendant laquelle une personne pêche dans un plan d'eau ou un cours d'eau donné.

Puits d'exploration de schistes bitumineux : Trous forés dans le sol pour rechercher des schistes bitumineux.

Matériau d'emprunt : Agrégat de qualité inférieure, habituellement très fin, pouvant être considéré comme de l'argile ou de la boue.

Mazout (bunker) C : Mazout lourd commun obtenu en mélangeant des huiles lourdes résiduelles à de l'huile fluide pour lui donner de la fluidité.

Désaffectation : Processus en vertu duquel la Couronne cède la propriété d'une terre. La propriété passe donc à d'autres personnes en vertu de la loi.

Servitude : Droit d'un propriétaire foncier d'utiliser la terre appartenant à une autre personne à des fins précises. Les usages les plus fréquents sont l'emprise aux fins d'accès, les servitudes de service pour les pipelines souterrains et submergés, l'électricité et les communications.

Géomorphologie : Science qui étudie les reliefs terrestres et sous-marins de la Terre et qui cherche une interprétation génétique de ces reliefs.

Glyphosate : Composé blanc soluble dans l'eau, dont la formule chimique est $C_3H_8NO_5P$ et qui est utilisé comme herbicide à large spectre.

Hydrocarbon: An organic compound containing only carbon and hydrogen. For example, petroleum, natural gas and coal.

Pulaski: A tool used for making fire breaks.

Quaternary: Relating to the geological period from the end of the Tertiary to the present time (the past 1.6 million years) or the corresponding system of rocks.

Tailings basin: An area that holds those portions of washed or milled ore that are regarded as too poor to be treated further.

Tenure: The title and conditions by which property is held.

Till: Glacial drift composed of a mixture of clay, sand, pebbles, cobbles, and boulders.

Hydrocarbure : Composé organique formé de carbone et d'hydrogène, comme le pétrole, le gaz naturel et le charbon.

Pulaski : Outil servant à créer des coupe-feu.

Quaternaire : Période géologique allant de la fin du Tertiaire jusqu'à l'époque contemporaine (les dernières 1,6 million d'années) ou le système de roches correspondant.

Bassin à stériles : Aire de confinement des parties inutiles du minerai après le lavage et la concentration.

Tenure : Titre et conditions par lesquels des biens sont détenus.

Till : Dépôt glaciaire consistant en un mélange d'argile, de sable, de gravier, de galets et de blocs rocheux.